

REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA



REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA

Staatskoerant Government Gazette

*Regulasiekoerant
Regulation Gazette*

No. 5342

Vol. 348

PRETORIA, 3 JUNIE
JUNE 1994

No. 15771

GOEWERMENSKENNISGEWINGS

DEPARTEMENT VAN FINANSIES

No. R. 1047 **3 Junie 1994**

RAAD OP FINANSIËLE DIENSTE

WYSIGING VAN REGULASIES KRAGTENS DIE
VERSEKERINGSWET, 1943 (WET No. 27 VAN 1943)

Die Adjunkminister van Finansies, handelende namens en in opdrag van die Minister van Finansies, het kragtens artikel 76 van die Versekeringswet, 1943 (Wet No. 27 van 1943), die regulasies in die Bylae uitgevaardig.

BYLAE

Woordomskrywing

1. In hierdie regulasies beteken "die Regulasies" die regulasies gepubliseer by Goewermenskenningewing No. R. 1285 van 27 Augustus 1965, soos gewysig by Goewermenskenningewings Nos. R. 252 van 23 Februarie 1968, R. 2036 van 2 November 1973, R. 2489 van 28 Desember 1973, R. 1442 van 20 Augustus 1976, R. 333 van 1 Maart 1977, R. 838 van 20 Mei 1977, R. 1249 van 8 Julie 1977, R. 2274 van 4 November 1977, R. 947 van 12 Mei 1978, R. 1631 van 11 Augustus 1978, R. 120 van 26 Januarie 1979, R. 353 van 20 Februarie 1981, R. 396 van 27 Februarie 1981, R. 905 van 24 April 1981, R. 2064 van 2 Oktober 1981, R. 446 van 4 Maart 1983, R. 2145 van 28 September 1984, R. 81 van 18 Januarie 1985, R. 2117 van 20 September 1985, R. 2324 van 18 Oktober 1985, R. 431 van 14 Maart 1986, R. 949 van 16 Mei 1986, R. 2584 en R. 2628 van 12 Desember 1986, R. 2288 van 16 Oktober 1987, R. 2501 van 9 Desember 1988, R. 1345 van 30 Junie 1989, R. 1447 van 7 Julie 1989, R. 1922 van 1 September 1989, R. 2886 van 29 Desember 1989, R. 1734 van 27 Julie 1990, R. 1925 van 17 Augustus 1990, R. 2360 van 27 September 1991, R. 2846 van 29 November 1991, R. 1722 van 26 Junie 1992, R. 2344 van 21 Augustus 1992, R. 3179 van 20 November 1992, R. 3412 van 24 Desember 1992, R. 200 van 12 Februarie 1993 en R. 2037 van 29 Oktober 1993.

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF FINANCE

No. R. 1047 **3 June 1994**

FINANCIAL SERVICES BOARD

AMENDMENT OF REGULATIONS UNDER THE
INSURANCE ACT, 1943 (ACT No. 27 OF 1943)

The Deputy Minister of Finance, acting on behalf of and on assignment by the Minister of Finance, has under section 76 of the Insurance Act, 1943 (Act No. 27 of 1943), made the regulations in the Schedule.

SCHEDULE

Definition

1. In these regulations "the Regulations" means the regulations published under Government Notice No. R. 1285 of 27 August 1965, as amended by Government Notices Nos. R. 252 of 23 February 1968, R. 2036 of 2 November 1973, R. 2489 of 28 December 1973, R. 1442 of 20 August 1976, R. 333 of 1 March 1977, R. 838 of 20 May 1977, R. 1249 of 8 July 1977, R. 2274 of 4 November 1977, R. 947 of 12 May 1978, R. 1631 of 11 August 1978, R. 120 of 26 January 1979, R. 353 of 20 February 1981, R. 396 of 27 February 1981, R. 905 of 24 April 1981, R. 2064 of 2 October 1981, R. 446 of 4 March 1983, R. 2145 of 28 September 1984, R. 81 of 18 January 1985, R. 2117 of 20 September 1985, R. 2324 of 18 October 1985, R. 431 of 14 March 1986, R. 949 of 16 May 1986, R. 2584 and R. 2628 of 12 December 1986, R. 2288 of 16 October 1987, R. 2501 of 9 December 1988, R. 1345 of 30 June 1989, R. 1447 of 7 July 1989, R. 1922 of 1 September 1989, R. 2886 of 29 December 1989, R. 1734 of 27 July 1990, R. 1925 of 17 August 1990, R. 2360 of 27 September 1991, R. 2846 of 29 November 1991, R. 1722 of 26 June 1992, R. 2344 of 21 August 1992, R. 3179 of 20 November 1992, R. 3412 of 24 December 1992, R. 200 of 12 February 1993 and R. 2037 of 29 October 1993.

Wysiging van regulasie 6 van die Regulasies

2. Paragraaf (a) van subregulasie (1) van regulasie 6 van die Regulasies word hierby gewysig—

- (a) deur subparagraaf (v) deur die volgende subparagraaf te vervang:

“(v) ’n ontleding van die bates in Staat N aangetoon, in die vorm van State N (1) tot N (8);”;

- (b) deur subparagraaf (vi) deur die volgende subparagraaf te vervang:

“(vi) ’n staat van die verbintenisse met betrekking tot sy langtermynversekeringsbesigheid, in die vorm van Staat O;”;

- (c) deur subparagraaf (vii) deur die volgende subparagraaf te vervang:

“(vii) ’n staat van batedekking, in die vorm van Staat O (1);”;

- (d) deur subparagraaf (viii) deur die volgende paragraaf te vervang terwyl die bestaande subparagraaf (viii) subparagraaf (ix) word:

“(viii) ’n staat van sy verbintenisse kragtens nog lopende polisse in die vorm van Staat Q, welke staat driejaarliks ingedien moet word; afsonderlike state moet ingedien word ten opsigte van lewensbesigheid, tuisdiensbesigheid (insluitende nywerheids- en begrafnisbesigheid) en amortisasiebesigheid wat deur die versekeraar gedryf word;” en

- (e) deur die volgende subparagraaf by te voeg:

“(x) ’n waarmerking deur die ouditeur(e) van die versekeraar, in die vorm van Staat S; en”.

Wysiging van regulasie 9 van die Regulasies

3. Regulasie 9 van die Regulasies word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“9. Alle bedrae aangetoon in die state ingevolge regulasie 6 ingedien, moet in munt van die Republiek en tot die naaste duisend rand opgegee word.”.

Herroeping van regulasies 19 tot 25 van die Regulasies

4. Die opskrif by, en regulasies 19 tot en met 25 van die Regulasies word hierby herroep.

Vervanging van regulasie 32 van die Regulasies

5. Regulasie 32 van die Regulasies word hierby deur die volgende regulasie vervang:

“32. Die gelde in die volgende tabel uiteengesit, is betaalbaar ten opsigte van elke item daarteenoor in die tabel aangedui, en sluit Belasting op Toegevoegde Waarde (BTW) in teen die huidige koers:

Item	Gelde R
(a) Aansoek om registrasie as versekeraar	5 000,00
(b) Registrasie as versekeraar:	
Lewensbesigheid	5 000,00
Lewens- en amortisasiebesigheid	5 000,00
Amortisasiebesigheid alleen	5 000,00
Tuisdiensbesigheid	1 000,00
Korttermynbesigheid	5 000,00

Amendment of regulation 6 of the Regulations

2. Paragraph (a) of subregulation (1) of regulation 6 of the Regulations is hereby amended—

- (a) by the substitution for subparagraph (v) of the following subparagraph:

“(v) an analysis of the assets shown under Statement N, in the form of Statements N (1) to N (8);”;

- (b) by the substitution for subparagraph (vi) of the following subparagraph:

“(vi) a statement of the liabilities relating to his long-term insurance business, in the form of Statements O;”;

- (c) by the substitution for subparagraph (vii) of the following subparagraph:

“(vii) a statement of asset cover, in the form of Statement O (1);”;

- (d) by the substitution for subparagraph (viii) of the following subparagraph, whilst the existing subparagraph (viii) becomes subparagraph (ix):

“(viii) a statement of his liabilities under un-matured policies in the form of Statement Q, which statement shall be submitted triennially; separate statements are to be furnished in respect of life business, home service business (including industrial and funeral business) and sinking fund business carried on by the insurer;” and

- (e) by the addition of the following subparagraph:

“(x) an attestation by the auditor(s) of the insurer, in the form of Statements S; and”.

Amendment of regulation 9 of the Regulations

3. The following regulation is hereby substituted for regulation 9 of the Regulations:

“9. All amounts shown in the statements submitted under regulation 6 must be in the currency of the Republic and rounded to the nearest thousand rand.”.

Repeal of regulations 19 to 25, inclusive, of the Regulations

4. The heading to, and regulations 19 to 25, inclusive, of the Regulations are hereby repealed.

Substitution of regulation 32 of the Regulations

5. The following regulation is substituted for regulation 32 of the Regulations:

“32. The fees set out in the following table shall be payable in respect of each item indicated opposite thereto in the table, inclusive of Value-Added Tax (VAT) at the current rate:

Item	Fees R
(a) Application for registration as an insurer	5 000,00
(b) Registration as an insurer:	
Life business	5 000,00
Life and sinking fund business	5 000,00
Sinking fund business only	5 000,00
Home service business	1 000,00
Short-term business	5 000,00

Item	Gelde R	Item	Fees R
(c) Uitbreiding van registrasie	2 500,00	(c) Extension of registration	2 500,00
(d) Magtiging van Lloydsagent	550,00	(d) Authorisation of Lloyd's agent	550,00
(e) Verandering van naam van versekeraar	110,00	(e) Change of name of an insurer	110,00
(f) Verandering van naam van Lloydsagent	110,00	(f) Change of name of a Lloyd's agent	110,00
(g) Aansoek ingevolge artikel 75bis van die Wet	11,00	(g) Application in terms of section 75bis of the Act ...	11,00
(h) Adreslys van geregistreerde versekeraars, per A4-vel of gedeelte daarvan	3,30	(h) List of addresses of registered insurers, per A4 sheet or part thereof	3,30
(i) Adreslys van gemagtigde Lloydsagente, per A4-vel of gedeelte daarvan	3,30	(i) List of addresses of authorised Lloyd's agents, per A4 sheet or part thereof	3,30
(j) Waarmaking van dokument	27,50	(j) Authentication of document	27,50
(k) Insae in die dokumente, of 'n gedeelte daarvan, bedoel in paragrawe (a), (b), (d), (e), (g) en (h) van artikel 71 (1) van die Wet, of in 'n opgawe bedoel in paragraaf (c) van genoemde artikel ten opsigte van 'n bepaalde boekjaar	55,00 per uur of deel daarvan	(k) Inspection of the documents, or part thereof, contemplated in paragraphs (a), (b), (d), (e), (g) and (h) of section 71 (1) of the Act, or of a return contemplated in paragraph (c) of the said section of a particular financial year	55,00 per hour of part thereof
(l) Verstreking van 'n fotostatische afskrif, per A4-vel of gedeelte daarvan	3,30	(l) Furnishing of a photostatic copy, per A4 sheet or part thereof	3,30
(m) Bevestiging van registrasie	27,50	(m) Confirmation of registration	27,50
(n) Nasporing per versekeraar of ander persoon van dokumente ten opsigte van 'n bepaalde boekjaar vir doeleindes van insae daarin of verstreking van afskrifte	11,00	(n) Search per insurer or other person for documents in respect of a particular financial year for the purposes of inspection thereof or the furnishing of copies	11,00
(o) Formele aansoek kragtens artikel 25 (1) van die Wet om bekragtiging van samesmelting of oordrag	5 000,00."	(o) Formal application in terms of section 25 (1) of the Act for confirmation of amalgamation or transfer	5 000,00."

Wysiging van regulasie 34 van die Regulasies

6. Regulasie 34 van die Regulasies word hierby gewysig deur die volgende paragraaf by item 3 van die Aanhangsel by die regulasie in kolom 1 daarvan by te voeg:

"(g) Suid-Afrikaanse Vervoerdienste ...",

en daarteenoor in elk van, onderskeidelik subkolom (i) en subkolom (ii) van kolom 2, die uitdrukking "20%" in te voeg.

Wysiging van State A, B, C, L, M, N, N(1) tot N(8), O, O(1), Q(1) en Q(2)

7. State A, B, C, L, M, N, N(1) tot N(8), O, O(1), Q(1) en Q(2) voorgeskryf in die Regulasies word hierby gewysig deur die uitdrukking "R" oral waar dit verskyn boaan 'n kolom of langs 'n ry deur die uitdrukking "R'000" te vervang.

Amendment of regulation 34 of the Regulations

6. Regulation 34 of the Regulations is hereby amended by the addition of the following paragraph to item 3 of the Annexure to the regulation, in column 1 thereof:

"(g) South African Transport Services ...",

and the insertion opposite thereto in each of sub-column (i) and subcolumn (ii), respectively, of column 2 thereof, of the expression "20%".

Amendment of Statements A, B, C, L, M, N, N(1) to N(8), O, O(1), Q(1) and Q(2)

7. Statements A, B, C, L, M, N, N(1) to N(8), O, O(1), Q(1) and Q(2) prescribed in the Regulations are hereby amended by the substitution for the expression "R" wherever it appears at the top of a column or to the side of a row, of the expression "R'000".

DEPARTEMENT VAN JUSTISIE

No. R. 1030

3 Junie 1994

OOREENKOMS AANGEGAAN DEUR DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA MET DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN NAMIBIË

Hierby word vir algemene inligting bekendgemaak dat die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van Namibië op 25 Februarie 1994 die ooreenkoms aangegaan het wat in die Bylae hiervan uiteengesit is.

DEPARTMENT OF JUSTICE

No. R. 1030

3 June 1994

AGREEMENT CONCLUDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

It is hereby notified for general information that the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia have on 25 February 1994 entered into the agreement set out in the Schedule hereto.

BYLAE**OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN NAMIBIË MET BETREK- KING TOT DIE BEVORDERING VAN SAMEWER- KING TUSSEN DIE REPUBLIEKE VAN SUID- AFRIKA EN NAMIBIË OP DIE GEBIED VAN DIE REGSPLEGING****AANHEF**

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van Namibië (hierna "die Regerings" genoem) die vriendskaplike betrekkinge wat tussen die twee Regerings en hulle mense bestaan, erken; en

NADEMAAL die Regerings die gemeenskaplike belange, regte en verpligtinge van die mense van Suid-Afrika en Namibië erken; en

NADEMAAL die Regerings begerig is dat alles moontlik gedoen moet word om die bevordering van same- werking tussen die twee lande op die gebied van die regspleging te verseker; en

NADEMAAL die Regerings voorts begerig is dat alles moontlik gedoen moet word om doeltreffende regs- pleging in Suider-Afrika te bevorder;

SO IS DIT dat die Regerings soos volg ooreenkom:

ARTIKEL 1**AFDWINGING VAN ONDERHOUDSBEVELE**

Aangesien die Regerings mekaar reeds aangewys het as lande ten opsigte waarvan elkeen se Wet op Wederkerige Afdwinging van Onderhoudsbevele, 1963 (Wet No. 80 van 1963), van toepassing is, en aange- sien die twee Regerings begerig is dat die wederkerige afdwinging van onderhoudsbevele tussen die twee lande spoediger en doeltreffender moet geskied—

(a) moet die Regering van die Republiek van Nami- bië—

(i) die verordening van wetgewing bevorder inge- volge waarvan voorsiening gemaak sal word vir 'n vereenvoudigde prosedure vir die wede- kerige afdwinging van onderhoudsbevele wat in vreemde lande gemaak word, waardeur sodanige bevele direk aan die administratiewe hoofde van die Ministeries van die Departe- mente van Justisie van aangewysde lande gestuur word; en

(ii) wanneer die wetgewing in subparagraaf (i) bedoel in werking getree het, vir die doel- eindes van die wederkerige afdwinging van onderhoudsbevele die nodige stappe doen om die Republiek van Suid-Afrika ingevolge die bepalings van sodanige wetgewing aan te wys;

SCHEDULE**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA RELATING TO THE PROMOTION OF CO-OPERA- TION IN THE FIELD OF THE ADMINISTRATION OF JUSTICE BETWEEN THE REPUBLICS OF SOUTH AFRICA AND NAMIBIA****PREAMBLE**

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Nami- bia (hereinafter referred to as "the Governments") acknowledge the cordial relations that exist between the two Governments and their peoples; and

WHEREAS the Governments acknowledge the common interests, rights and obligations of the people of South Africa and Namibia; and

WHEREAS the Governments are desirous that every- thing possible should be done to ensure the promo- tion of co-operation in the field of the administration of justice between the two countries; and

WHEREAS the Governments are further desirous that everything possible should be done to further the effective administration of justice in Southern Africa;

NOW, THEREFORE, the Governments agree as follows:

ARTICLE 1**ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS**

Whereas the Governments already designated each other as countries in respect of which their respective Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act, 1963 (Act No. 80 of 1963), shall apply, and whereas the two Governments are desirous that the reciprocal enforcement of maintenance orders between the two countries should be enforced more speedily and effectively—

(a) the Government of the Republic of Namibia shall—

(i) promote the enactment of legislation in terms of which provision will be made for a simplified procedure for the reciprocal enforcement of maintenance orders made in foreign countries whereby such orders are sent directly to the administrative heads of the Ministeries of the Departments of Justice of designated coun- tries; and

(ii) once the legislation referred to in subpara- graph (i) has been enacted, for the purposes of the reciprocal enforcement of maintenance orders, take the necessary steps to designate the Republic of South Africa in terms of the provisions of such legislation;

- (b) moet die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, na die aanneming van die hierbo bedoelde wetgewing deur die Republiek van Namibië, vir die doeleindes van die wederkerige afdwinging van onderhoudsbevele die nodige stappe doen om die Republiek van Namibië ingevolge die bepalings van Suid-Afrika se Wet op Wederkerige Afdwinging van Onderhoudsbevele (Lande in Afrika), 1989, aan te wys.

ARTIKEL 2

WEDERKERIGE BETEKENING VAN SIVIELE PROSESSTUKKE

Vanweë die behoefte aan 'n meer goedkoper en meer doelmatiger prosedure vir die betekening van siviele prosesstukke of dokumente deur gedingvoerders in engeen van die twee lande—

- (a) moet die Regering van die Republiek van Namibië—
- (i) die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan voorsiening gemaak word vir 'n goedkoper en doelmatiger prosedure vir die betekening van buitelandse dokumente in Namibië, en vir die betekening van prosesstukke in 'n aangewese land wanneer dit versoek word;
 - (ii) wanneer die wetgewing in subparagraaf (i) bedoel verorden is, vir die doeleindes van die wederkerige betekening van siviele prosesstukke die nodige stappe doen om die Republiek van Suid-Afrika ingevolge die bepalings van sodanige wetgewing aan te wys;
- (b) moet die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, na die verordening van die hierbo bedoelde wetgewing deur die Republiek van Namibië, vir die doeleindes van die wederkerige betekening van siviele prosesstukke die nodige stappe doen om die Republiek van Namibië ingevolge die bepalings van Suid-Afrika se Wet op Wederkerige Betekening van Siviele Prosesstukke, 1990, aan te wys.

ARTIKEL 3

WEDERKERIGE AFDWINGING VAN SIVIELE VONNISSE

Gedagtig aan die behoefte vir 'n prosedure wat die registrasie van buitelandse vonnisse moontlik maak, wat dan dieselfde uitwerking sal hê as 'n siviele vonnis van die hof waar die vonnis aanvanklik aangeteken is—

- (a) moet die Regering van die Republiek van Namibië—
- (i) die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan voorsiening gemaak sal word vir 'n prosedure waardeur die registrasie van buitelandse siviele vonnisse direk deur die vonnisskuldeiser kan geskied, en waardeur vonnisse van sowel laer as hoër hofe in aangewese lande aangeteken en afdwinging moet word in die laer hofe van Namibië ten einde die gedingvoerders koste te bespaar; en

- (b) the Government of the Republic of South Africa shall after the adoption of the above-mentioned legislation by the Republic of Namibia, for the purposes of the reciprocal enforcement of maintenance orders, take the necessary steps to designate the Republic of Namibia in terms of the provisions of the South African Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders (Countries in Africa) Act, 1989.

ARTICLE 2

RECIPROCAL SERVICE OF CIVIL PROCESS

In view of the need for a much cheaper and more expedient procedure for the service of civil process of documents by litigants in either of the two countries—

- (a) the Government of the Republic of Namibia shall—
- (i) promote the enactment of legislation in terms of which provision will be made for a cheaper and more expedient procedure for the serving of foreign documents in Namibia and to request the service of process in a designated country;
 - (ii) once the legislation referred to in subparagraph (i) has been enacted, for the purposes of the reciprocal service of civil process, take the necessary steps to designate the Republic of South Africa in terms of the provisions of such legislation;
- (b) the Government of the Republic of South Africa shall after the adoption of the above-mentioned legislation by the Republic of Namibia, for the purposes of the reciprocal service of civil process, take the necessary steps to designate the Republic of Namibia in terms of the provisions of the South African Reciprocal Service of Civil Process Act, 1990.

ARTICLE 3

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF CIVIL JUDGMENTS

Realising the need for a procedure enabling the registration of foreign judgments which then will have the same effect as a civil judgment of the court at which the judgment has initially been registered—

- (a) the Government of the Republic of Namibia shall—
- (i) promote the enactment of legislation in terms of which provision will be made for a procedure whereby the registration of foreign civil judgments could be effected directly by the judgment creditor, and that judgments from both lower and high courts in designated countries should be registered and enforced in the lower courts of Namibia in order to save costs for the litigants; and

- (ii) wanneer die wetgewing in subparagraaf (i) bedoel verorden, vir die doeleindes van die wederkering afdwinging van siviele vonnisse die nodige stappe doen om die Republiek van Suid-Afrika ingevolge die bepalings van sodanige wetgewing aan te wys;
- (b) moet die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, na die verordening van die hierbo bedoelde wetgewing deur die Republiek van Namibië, vir die doeleindes van die wederkerige afdwinging van siviele vonnisse die nodige stappe doen om die Republiek van Namibië ingevolge die bepalings van Suid-Afrika se Wet op die Afdwinging van Buitelandse Siviele Vonnisse, 1988, aan te wys.

ARTIKEL 4

TOELAATBAARHEID VAN DOKUMENTÊRE GETUIENIS UIT VREEMDE LANDE

Gedagtig aan die feit dat daar 'n behoefte bestaan vir 'n prosedure wat voorsiening maak vir die toelaatbaarheid, in siviele en strafregtelike verrigtinge, van sekere buitelandse getuienis bloot deur inlewering van dokumente en wat daardeur die regspleging sal vergemaklik deurdat wederkerigheid tussen aangewese lande bewerkstellig kan word—

- (a) moet die Regering van die Republiek van Namibië—
 - (i) die verordening van wetgewing bevorder ingevolge waarvan voorsiening daarvoor gemaak sal word dat enige dokument wat sy oorsprong in 'n aangewese land het, toelaatbaar sal wees as getuienis in regsverrigtinge in die Republiek van Namibië asof dit in laasgenoemde Republiek ontstaan het; en
 - (ii) wanneer die wetgewing bedoel in subparagraaf (i) verorden is, ten einde om buitelandse dokumentêre getuienis in Namibië toelaatbaar te maak, die nodige stappe doen om die Republiek van Suid-Afrika ingevolge die bepalings van sodanige wetgewing aan te wys;
- (b) moet Regering van die Republiek van Suid-Afrika, na die verordening van die hierbo bedoelde wetgewing deur die Republiek van Namibië, ten einde om die inlewering van buitelandse dokumentêre getuienis in Suid-Afrika toelaatbaar te maak, die nodige stappe doen om die Republiek van Namibië ingevolge die bepalings van Suid-Afrika se Wet op Dokumentêre Getuienis uit Lande in Afrika, 1993, aan te wys.

- (ii) once the legislation referred to in subparagraph (i) has been enacted, for the purposes of the reciprocal enforcement of civil judgments, take the necessary steps to designate the Republic of South Africa in terms of the provisions of such legislation;

- (b) the Government of the Republic of South Africa shall after the adoption of the above-mentioned legislation by the Republic of Namibia, for the purposes of the reciprocal enforcement of civil judgments, take the necessary steps to designate the Republic of Namibia in terms of the provisions of the South African Enforcement of Foreign Civil Judgments Act, 1988.

ARTICLE 4

ADMISSIBILITY OF DOCUMENTARY EVIDENCE FROM FOREIGN COUNTRIES

In view of the fact that there exists a need for a procedure which will provide for the admissibility, in civil and criminal proceedings, of certain foreign evidence upon the mere production of documents and thereby facilitating the administration of justice in that reciprocity among designated countries can be effected—

- (a) the Government of the Republic of Namibia shall—
 - (i) promote the enactment of legislation in terms of which provision will be made that any document which has its origin in a designated country will be admissible as evidence in legal proceedings in the Republic of Namibia as if it had originated within the latter Republic; and
 - (ii) once the legislation referred to in subparagraph (i) has been enacted, for the purpose of rendering foreign documentary evidence admissible in Namibia, take the necessary steps to designate the Republic of South Africa in terms of the provisions of such legislation;
- (b) the Government of the Republic of South Africa shall after the adoption of the above-mentioned legislation by the Republic of Namibia, for the purpose of rendering foreign documentary evidence admissible in South Africa, take the necessary steps to designate the Republic of Namibia in terms of the provisions of the South African Documentary Evidence from Countries in Africa Act, 1993.

ARTIKEL 5**WEDERKERIGE TOELATING VAN REGSPRAKTISYNS**

Aangesien die Republieke van Suid-Afrika en Namibië reeds wetgewing het wat bepaal dat die onderskeie lande mekaar kan aanwys as lande waarin enigiemand wat toegelaat word om in Suid-Afrika of Namibië as 'n advokaat of 'n prokureur te praktiseer, toegelaat sal word om as sodanige in die aangewese vreemde land te praktiseer, en aangesien albei lande erken dat daar sekere probleemgebiede bestaan wat aanwysing ingevolge die toepaslike wetgewing belemmer, onderneem albei Regerings om gesamentlik en in samewerking met hulle onderskeie balierade en prokureursordes, 'n ondersoek van stapel te stuur, na behoorlike meganismes om die bestaande probleemgebiede te hanteer en uit die weg te ruim. Nadat dit bereik is, moet die nodige stappe gedoen word om mekaar ingevolge die bepalings van die toepaslike wetgewing aan te wys.

ARTIKEL 6**BETEKENING EN AFDWINGING VAN DAGVAARDINGS**

Albei Regerings stem saam dat daar 'n behoefte bestaan aan 'n behoorlike meganisme wat daarvoor voorsiening maak dat dagvaardings wat in Suid-Afrika uitgereik is, in Namibië beteken en afgedwing kan word en omgekeerd. Die twee Regerings onderneem derhalwe om 'n ondersoek van stapel te stuur na hierdie aangeleentheid en om wetgewing te bevorder wat daarvoor voorsiening sal maak dat dagvaardings met betrekking tot onder andere—

- enige siviele of strafregtelike verrigtinge voor 'n geregshof;
- 'n aansoek om borgtog;
- vergaderings van skuldenaars wat ingevolge insolvensiewetgewing gehou moet word;
- 'n kommissie van ondersoek;
- 'n geregtelike doodsondersoek; en
- 'n onderhoudsondersoek,

wat in een land uitgereik is, beteken word en uitgereik word in die ander land wat aldus aangewys is, op die grondslag van wederkerigheid en op 'n eenvormige wyse.

ARTIKEL 7**WEDERKERIGE AFDWINGING VAN STRAFREGTELIKE DAGVAARDINGS**

Tans het 'n dagvaarding wat deur 'n hof in Suid-Afrika uitgereik is vir 'n beskuldigde wat in Namibië woon, en omgekeerd, geen regsgevolge nie, en kan dit nie in die ander land uitgevoer word nie. In die lig van die feit dat dit 'n onbevredigende situasie is wat doeltreffende regspleging tussen die twee lande belemmer, onderneem die twee Regerings om 'n ondersoek na

ARTICLE 5**RECIPROCAL ADMISSION OF LEGAL PRACTITIONERS**

Whereas the Republics of South Africa and Namibia already have legislation which provides that the respective countries may designate each other as countries in which any person who is permitted to practise as an advocate or an attorney in South Africa or Namibia will be allowed to practise as such in the designated foreign country, and whereas both countries recognise that certain problem areas exist which impede designation in terms of the relevant legislation, both Governments undertake to jointly launch an investigation, in conjunction with their respective bar councils and law societies, into proper mechanisms to address and remove the existing problem areas. After this has been achieved the necessary steps will be taken to designate each other in terms of the provisions of the relevant legislation.

ARTICLE 6**SERVICE AND ENFORCEMENT OF SUBPOENAS**

Both Governments agree that a need exists for a proper mechanism providing for subpoenas which were issued in South Africa to be served and enforced in Namibia and *vice versa*. The two Governments therefore undertake to launch an investigation into this matter and to promote legislation that will make provision for subpoenas regarding, *inter alia*—

- any civil or criminal proceedings before a court of law;
- a bail application;
- meetings of debtors to be held in terms of insolvency legislation;
- a commission of inquiry;
- an inquest; and
- a maintenance inquiry,

and which have been issued in the one country, to be served and issued in the other country so designated on the basis of reciprocity and in a uniformed manner.

ARTICLE 7**RECIPROCAL ENFORCEMENT OF CRIMINAL SUMMONSES**

At present a summons issued by a court in South Africa for an accused resident in Namibia and *vice versa*, has no legal effect and cannot be executed in the other country. In view of the fact that this is an unsatisfactory situation that impedes the effective judicial administration between the two countries, the two

hierdie aangeleentheid van stapel te stuur en om die nodige wetgewing te bevorder om voorsiening te maak vir die wederkerige afdwinging van strafregtelike dagvaardings vir misdrywe waarvoor in die wetgewing voorsiening gemaak word.

ARTIKEL 8

WINSTE UIT MISDAAD

Aangesien die Regerings ernstig bekommerd is oor die verryking van misdadigers deur onwettige handel in dwelmiddels, wapensmokkelary en handel in of smokkelary met verbode diereprodukte soos ivoor en renosterhoring, en aangesien dit die gemeenskaplike begeerte van die twee Regerings is dat alles moontlik gedoen moet word om die opbrengs van hierdie misdade te konfiskeer, kom die twee Regerings ooreen dat, as 'n aangeleentheid van die hoogste prioriteit, 'n gesamentlike ondersoek van stapel gestuur moet word om behoorlike meganismes te oorweeg ten einde wetgewing te bevorder wat op die grondslag van wederkerigheid tussen die twee lande voorsiening maak vir onder andere die registrasie en afdwinging van buitelandse konfiskasie- of verbeurdverklaringsbevele en die opsporing van en inbeslagneming van besmette eiendom wat verband hou met buitelandse misdrywe van bogenoemde aard.

ARTIKEL 9

INWERKINGTREDING

- (1) Hierdie ooreenkoms word bindend vir die partye en tree in werking op die datum van ondertekening.
- (2) Enige wysiging van hierdie Ooreenkoms geskied deur Diplomatieke Notawisseling tussen die Regerings.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik deur hul onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms geteken en geseël het.

GEDOEN TE WALVISBAAI in tweevoud in die Engelse taal, op hede die 25ste dag van Februarie 1994.

H. J. COETSEE,

VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA.

E. N. TJIRIANGE,

VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN NAMIBIË.

Governments undertake to launch an investigation into this matter and to promote the necessary legislation to provide for the reciprocal enforcement of criminal summonses for offences provided for in the legislation.

ARTICLE 8

PROFITS OF CRIME

Whereas the Governments are deeply concerned about the enrichment of criminals through illegal drug trafficking, arms smuggling and dealing in and smuggling of prohibited animal products such as ivory and rhino horn, and whereas it is the common desire of the two Governments that everything possible should be done to confiscate the proceeds of these crimes, the two Governments agree that, as a matter of utmost priority, a joint investigation should be launched to consider proper mechanisms to promote legislation which will on a basis of reciprocity between the two countries, *inter alia*, provide for the registration and enforcement of foreign confiscation or forfeiture orders and the search for the seizure of tainted property which relates to foreign offences of the above-mentioned nature.

ARTICLE 9

ENTERING INTO FORCE

- (1) This agreement shall become binding on the parties and shall enter into force upon the date of signature.
- (2) Any amendment of this Agreement shall be effected by the exchange of Diplomatic Notes between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE AT WALVIS BAY in duplicate in English, this 25th day of February 1994.

H. J. COETSEE,

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA.

E. N. TJIRIANGE,

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAMIBIA.

DEPARTEMENT VAN VERVOER**No. R. 1038****3 Junie 1994****REGSTELLINGSKENNISGEWING**

WYSIGING VAN DIE DERDE BYLAE BY DIE HANDELSKEEPVAARTWET, 1951: KONVENSIE INSAKE DIE INTERNASIONALE REGULASIES VIR DIE VOORKOMING VAN BOTSINGS TER SEE, 1972

Die ondergenoemde regstelling aan Regulasiëkoerant No. 5308 (*Staatskoerant* No. 15658, Proklamasie No. R. 71) van 29 April 1994 word vir algemene inligting gepubliseer:

1. Skrap die letter "s" in die woord "Merchants" van die Engelse teks in die opskrif van die Proklamasie.
2. Vervang die woord "Opvallende" met "Onopvallende" in wysiging 9 (e) van die Afrikaanse teks van die Wysigings in die Proklamasie.
3. Voeg die woord "not" in tussen die woorde "shall be" in wysiging 24 van die Engelse teks van die Wysigings in die Proklamasie.

No. 1048**3 Junie 1994**

PADVERKEERSWET, 1989
(WET No. 29 VAN 1989)

**WYSIGING VAN DIE PADVERKEERS-
REGULASIES**

Die Minister van Vervoer het kragtens artikel 132 van die Padverkeerswet, 1989 (Wet No. 29 van 1989), die regulasies in die Bylae hiervan uitgevaardig.

BYLAE**Woordomskrywing**

1. In hierdie Bylae beteken "die Regulasies" die Padverkeersregulasies gepubliseer by Goewermmentskennisgewing No. R. 910 van 26 April 1990, soos gewysig by Goewermmentskennisgewings Nos. R. 1312 van 13 Junie 1990, R. 1954 van 17 Augustus 1990, R. 2066 van 31 Augustus 1990, R. 2982 van 14 Desember 1990, R. 125 van 14 Februarie 1991, R. 1059 van 4 Junie 1991, R. 2694 van 15 November 1991, R. 1695 van 15 Junie 1992, R. 2803 van 1 Oktober 1992, R. 2895 van 8 Oktober 1992, R. 3172 van 20 November 1992, R. 766 van 30 April 1993, R. 1214 van 1 Julie 1993, R. 1767 van 20 September 1993, R. 1878 van 18 Oktober 1993, R. 2448 van 24 Desember 1993 en R. 792 van 29 April 1994.

Wysiging van regulasie 14 van die Regulasies

2. Regulasie 14 van die Regulasies word hierby gewysig—

- (a) deur subregulasie (1) deur die volgende subregulasie te vervang:

"(1) 'n Motorvoertuig wat die eiendom is van—

(i) 'n vreemde regering;

(ii) 'n internasionale of interregeringsorganisasie;

DEPARTMENT OF TRANSPORT**No. R. 1038****3 June 1994****RECTIFICATION NOTICE**

AMENDMENT OF THE THIRD SCHEDULE TO THE MERCHANT SHIPPING ACT, 1951: CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

The following correction to Regulation Gazette No. 5308 (*Government Gazette* No. 15658, Proclamation No. R. 71) of 29 April 1994 is published for general information:

1. Delete the letter "s" in the word "Merchants" in the English text in the heading of the Proclamation.
2. Substitute the word "Opvallende" with the word "Onopvallende" in amendment 9 (e) in the Afrikaans text of the Amendments in the Proclamation.
3. Add the word "not" in between the words "shall be" in amendment 24 in the English text of the Amendments in the Proclamation.

No. 1048**3 June 1994**

ROAD TRAFFIC ACT, 1989
(ACT No. 29 OF 1989)

**AMENDMENT OF THE ROAD TRAFFIC
REGULATIONS**

The Minister of Transport has under section 132 of the Road Traffic Act, 1989 (Act No. 29 of 1989), made the regulations contained in the Schedule hereto.

SCHEDULE**Definition**

1. In this Schedule "the Regulations" means the Road Traffic Regulations published by Government Notice No. R. 910 of 26 April 1990, as amended by Government Notices Nos. R. 1312 of 13 June 1990, R. 1954 of 17 August 1990, R. 2066 of 31 August 1990, R. 2982 of 14 December 1990, R. 125 of 14 February 1991, R. 1059 of 4 June 1991, R. 2694 of 15 November 1991, R. 1695 of 15 June 1992, R. 2803 of 1 October 1992, R. 2895 of 8 October 1992, R. 3172 of 20 November 1992, R. 766 of 30 April 1993, R. 1214 of 1 July 1993, R. 1767 of 20 September 1993, R. 1878 of 18 October 1993, R. 2448 of 24 December 1993 and R. 792 of 29 April 1994.

Amendment of regulation 14 of the Regulations

2. Regulation 14 of the Regulations is hereby amended—

- (a) by the substitution for subregulation (1) of the following subregulation:

"(1) A motor vehicle which is owned by—

(i) a foreign government;

(ii) an international or inter-governmental organisation;

(iii) die verteenwoordiger in die Republiek van 'n regering of organisasie in paragraaf (i) of (ii) beoog, asook enige lid van die personeel en gevolg van sodanige regering of organisasie wat die Minister van Buitelandse Sake bepaal; of

(iv) enige ander persoon of klas persone wat die Minister van Buitelandse Sake bepaal,

kan deur die Departement van Buitelandse Sake geregistreer word en daardie Departement ken 'n registrasienommer aan elke sodanige voertuig toe." en

(b) deur paragraaf (b) in subregulasie (2) te skrap.

Wysiging van regulasie 44 van die Regulasies

3. Regulasie 44 van die Regulasies word hierby gewysig—

(a) deur in die inleiding die woorde "soos beoog in item 9 van Afdeling IV van Aanhangsel 1 tot Deed Een van Bylae 4" te skrap; en

(b) deur die volgende voorbehoudsbepaling na item 201 in te voeg:

"Met dien verstande dat hierdie vrystelling slegs geld tot die eerste hernuwing van die motorvoertuiglisensie van die betrokke motorvoertuig na 30 Junie 1994."

Invoeg van regulasies 44A en 44B in die Regulasies

4. Die volgende regulasies word hierby na regulasie 44 van die Regulasies ingevoeg:

"Sekere motorvoertuie vrygestel van betaling van registrasie- en lisensiegelde vir sekere tydperke

44A. (1) 'n Ambulans en 'n motorvoertuig waarvan die eienaar—

(a) die Staat is;

(b) 'n plaaslike owerheid is;

(c) die Raad op Plaaslike Bestuursangeleenthede is;

(d) 'n stam- of streekowerheid soos in artikel 1 van die Wet op Swart Owerhede, 1951 (Wet No. 68 van 1951), omskryf, is; en

(e) 'n opvoedkundige inrigting is wat deur die Staat gesubsidieer word, en sodanige voertuig besit word vir die doel van opvoeding en opleiding in motorwerktuigkunde en indien die lid van die Uitvoerende Raad belas met padverkeer, onderhewig aan sodanige voorwaardes as wat hy mag opleë, goedkeuring verleen het aan die vrystelling van sodanige motorvoertuig,

is vrygestel van die bepalinge betreffende die betaling van motorvoertuiglisensiegelde tot die eerste verjaardag van die aankoop van sodanige motorvoertuig of die eerste hernuwingsdatum van die lisensie van sodanige motorvoertuig, na gelang van die geval, na 30 Junie 1994.

(iii) the representative in the Republic of a government or organisation contemplated in paragraph (i) or (ii) as well as a member of the staff and suite of such government or organisation as the Minister of Foreign Affairs may determine; or

(iv) any other person or class or persons as the Minister of Foreign Affairs may determine,

may be registered by the Department of Foreign Affairs and that Department shall allocate a registration number to every such vehicle."; and

(b) by the deletion of paragraph (b) in subregulation (2).

Amendment of regulation 44 of the Regulations

3. Regulation 44 of the Regulations is hereby amended—

(a) by the deletion in the introduction of the words "as contemplated in item 9 of Division IV of Appendix 1 to Part One of Schedule 4"; and

(b) by the insertion of the following proviso after item 201:

"Provided that this exemption shall only be valid until the first renewal date of the motor vehicle licence of the motor vehicle concerned, after 30 June 1994."

Insertion of regulations 44A and 44B in the Regulations

4. The following regulations are hereby inserted after regulation 44 of the Regulations:

"Certain motor vehicles exempt from the payment of registration and licence fees for certain periods

44A. (1) An ambulance and a motor vehicle the owner of which is—

(a) the State;

(b) a local authority;

(c) the Local Government Affairs Council;

(d) a tribal or regional authority as defined in section 1 of the Black Authorities Act, 1951 (Act No. 68 of 1951); and

(e) an educational institution subsidised by the State, and where such vehicle is owned for the purpose of education and training in motor mechanics and if the member of the Executive Committee tasked with road traffic has, subject to such conditions as he may impose, approved the exemption of such motor vehicle,

shall be exempt from the provisions regarding the payment of motor vehicle licence fees, until the first anniversary date of the purchase or the first renewal date of the licence of such motor vehicle, as the case may be, after 30 June 1994.

(2) Die registrasienommer van 'n motorvoertuig waarvan die eienaar 'n provinsiale administrasie of die Staat is, kan bestaan uit—

- (a) die letter G gevolg deur twee letters, 'n drie syfernommer en die letter G; of
- (b) die letter T gevolg deur twee letters, 'n drie syfernommer en die letter G.

Motorvoertuie geregistreer by 'n liggaam wat nie as registrasie-owerheid aangestel is nie

44B. Behoudens die bepalings van regulasie 14 (1) (b) moet 'n motorvoertuig wat voor die inwerkingtreding van hierdie regulasie deur 'n liggaam, wat nie as 'n registrasie-owerheid aangestel is nie, geregistreer is, op 30 Junie 1994 ingevolge regulasie 4 geregistreer wees en geen sodanige motorvoertuig word na daardie datum geregistreer by 'n liggaam wat nie as 'n registrasie-owerheid aangestel is nie."

Wysiging van regulasie 246 van die Regulasies

5. Regulasie 246 van die Regulasies word hierby gewysig—

- (a) deur in subregulasie (3) (a) (iii) die datum "1 Julie 1994" deur die datum "1 Januarie 1996" te vervang; en
- (b) deur in subregulasie 3 (b) die datum "1 Julie 1994" deur die datum "1 Januarie 1996" te vervang.

Skrapping van regulasie 406C van die Regulasies

6. Regulasie 406C van die Regulasies word hierby geskrap.

Wysiging van Bylae 4 van die Regulasies

7. Bylae 4 van die Regulasies word hierby gewysig deur in Afdeling IV van Aanhangsel 1 tot Deel Een: Transvaal, items 1, 3, 4, 5, 7, 8 en 9 te skrap.

Kort titel en inwerkingtreding

8. Hierdie regulasies is die sewentiende wysiging van die Padverkeersregulasies, gepubliseer by Goewermmentskennisgewing No. R. 910 van 26 April 1990, en tree in werking op 30 Junie 1994.

DEPARTEMENT VAN MANNEKRAAG

No. R. 1029

3 Junie 1994

WET OP ARBEIDSVERHOUDINGE, 1956

ELEKTROTEGNIËSE NYWERHEID (NATAL):
WYSIGINGS VAN SIEKTEBYSTANDSFONDS-
OOREENKOMS

VERBETERINGSKENNISGEWING

Onderstaande verbetering aan Goewermmentskennisgewing No. R. 755 wat in *Staatskoerant* No. 15639 van 22 April 1994 verskyn, word hierby vir algemene inligting gepubliseer.

1. In die Afrikaanse teks van die Bylae:

5. KLOUSULE 3: BETALING VAN SIEKTE-BYSTAND

Waar 'n werknemer vir 19 werksdae afwesig is soos dit in die derde laaste reël van die tabel voorkom, vervang die uitdrukking "1 dag @ 70% van

(2) The registration number of a motor vehicle, the owner of which is a provincial administration or department of State, may consist of—

- (a) the letter G followed by two letters, a three digit number and the letter G; or
- (b) the letter T followed by two letters, a three digit number and the letter G.

Motor vehicles registered with a body not appointed as registering authority

44B. Subject to the provisions of regulation 14 (1) (b), a motor vehicle which, prior to the coming into operation of this regulation, was registered by a body which was not appointed as a registering authority, shall, on 30 June 1994, be registered in terms of regulation 4 and no such motor vehicle shall after that date be registered with a body which is not appointed as a registering authority."

Amendment of regulation 246 of the Regulations

5. Regulation 246 of the Regulations is hereby amended—

- (a) by the substitution in subregulation (3) (a) (iii) for the date "1 July 1994" of the date "1 January 1996"; and
- (b) the substitution in subregulation 3 (b) for the date "1 July 1994" of the date "1 January 1996".

Deletion of regulation 406C of the Regulations

6. Regulation 406C of the Regulations is hereby deleted.

Amendment of Schedule 4 of the Regulations

7. Schedule 4 of the Regulations is hereby amended by the deletion in Division IV of Appendix 1 to Part One: Transvaal, of items 1, 3, 4, 5, 7, 8 and 9.

Short title and commencement

8. These regulations are the seventeenth amendment of the Road Traffic Regulations, published by Government Notice No. R. 910 of 26 April 1990, and shall come into operation on 30 June 1994.

DEPARTMENT OF MANPOWER

No. R. 1029

3 June 1994

LABOUR RELATIONS ACT, 1956

ELECTRICAL INDUSTRY (NATAL): AMENDMENT
OF SICK PAY FUND AGREEMENT

CORRECTION NOTICE

The following correction to Government Notice No. R. 755 appearing in *Government Gazette* No. 15639 of 22 April 1994 is hereby published for general information.

1. In the Afrikaans text to the Schedule:

5. KLOUSULE 3: BETALING VAN SIEKTE-BYSTAND

Where an employee is absent for 19 working days and where it appears in the third last line of the table, substitute the expression "1 dag @ 70%

werklike loon plus 18 dae @ 15% van werklike loon.", met die uitdrukking: "1 dag @ 70% van werklike loon plus 18 dae @ 50% van werklike loon."

2. In die Engelse teks van die Bylae:

5. CLAUSE 3: SICK PAY BENEFITS

Waar 'n werknemer vir 19 werksdae afwesig is soos dit in die derde laaste reël van die tabel voorkom, vervang die uitdrukking "1 day @ 70% of actual wage plus 18 days @ 15% of actual wage.", met die uitdrukking: "1 day @ 70% of actual wage plus 18 days @ 50% of actual wage."

No. R. 1046

3 Junie 1994

WET OP ARBEIDSVERHOUDINGE, 1956

HAARKAPPERSBEDRYF, KAAPSE SKIEREILAND:
HERNUWING VAN HOOFOOREENKOMS

Ek, Dennis van der Walt, Direkteur: Arbeidsverhoudinge, behoorlik daartoe gemagtig deur die Minister van Mannekrag, verklaar hierby kragtens artikel 48 (4) (a) (ii) van die Wet op Arbeidsverhoudinge, 1956, dat die bepalings van Goewermentskennisgewings Nos. R. 1902 van 2 September 1983, R. 300 van 15 Februarie 1985, R. 2724 van 24 Desember 1986, R. 2330 van 18 November 1988, R. 309 van 16 Februarie 1990, R. 2077 van 23 Augustus 1991, R. 1864 van 3 Julie 1992 en R. 73 van 21 Januarie 1994 van krag is vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 31 Maart 1995 eindig.

D. VAN DER WALT,

Direkteur: Arbeidsverhoudinge.

No. R. 1049

3 Junie 1994

WET OP MANNEKRAGOPLEIDING, 1981

AKKREDITERING VAN DIE OPLEIDINGSRAAD VIR
DIE JUWELIERS- EN EDELMETAALNYWERHEID

Die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid het kragtens artikel 12B (1) van die Wet op Mannekragopleiding, 1981, sy konstitusie, geteken deur al die partye in die Opleidingsraad, aan die Registrateur van Mannekragopleiding voorgelê vir akkreditering.

Die Registrateur van Mannekragopleiding oorweeg om die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid te akkrediteer. Inligting in verband met die betrokke konstitusie kan van die Voorsitter, Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid, Posbus 1536, Kaapstad, 8000, bekom word.

van werklike loon plus 18 dae @ 50% van werklike loon.", for the expression: "1 dag @ 70% van werklike loon plus 18 dae @ 15% van werklike loon."

2. In the English text to the Schedule:

5. CLAUSE 3: SICK PAY BENEFITS

Where an employee is absent for 19 working days and where it appears in the third last line of the table, substitute the expression "1 day @ 70% of actual wage plus 18 days @ 50% of actual wage.", for the expression: "1 day @ 70% of actual wage plus 18 days @ 15% of actual wage."

No. R. 1046

3 June 1994

LABOUR RELATIONS ACT, 1956

HAIRDRESSING TRADE, CAPE PENINSULA:
RENEWAL OF MAIN AGREEMENT

I, Dennis van der Walt, Director: Labour Relations, duly authorised thereto by the Minister of Manpower, hereby in terms of section 48 (4) (a) (ii) of the Labour Relations Act, 1956, declare the provisions of Government Notices Nos. R. 1902 of 2 September 1983, R. 300 of 15 February 1985, R. 2724 of 24 December 1986, R. 2330 of 18 November 1988, R. 309 of 16 February 1990, R. 2077 of 23 August 1991, R. 1864 of 3 July 1992 and R. 73 of 21 January 1994 to be effective from the date of publication of this notice and for the period ending 31 March 1995.

D. VAN DER WALT,

Director: Labour Relations.

No. R. 1049

3 June 1994

MANPOWER TRAINING ACT, 1981

ACCREDITATION OF THE JEWELLERY AND PRECIOUS METAL INDUSTRY TRAINING BOARD

The Jewellery and Precious Metal Industry Training Board has in terms of section 12B (1) of the Manpower Training Act, 1981, submitted to the Registrar of Manpower Training its constitution, signed by all parties to the Training Board, for accreditation.

The Registrar of Manpower Training is considering the accreditation of the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board. Information concerning the relevant constitution may be obtained from the Chairman, Jewellery and Precious Metal Industry Training Board, P.O. Box 1536, Cape Town, 8000.

Belanghebbende partye kan, binne 30 dae na publikasie van die kennisgewing, skriftelik redes aanvoer waarom daar na hulle mening nie voortgegaan moet word met die akkreditering van die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid nie.

Vertoë in bovermelde verband moet aan die Registrateur van Mannekrasopleiding, Departement van Mannekrag, Privaatsak X117, Pretoria, 0001, voorgelê word.

Vir die doeleindes van hierdie nywerheid beteken—

“Opleidingsraad” die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid in die landdrosdistrikte Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Die Kaap, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simonstad, Springs, Wonderboom en Wynberg; en

“Juweliers- en Edelmetaalnywerheid” die gesamentlike onderneming waarin werkgewers en werknemers met mekaar geassosieer is in die geheel of hoofsaaklik vir enige een of meer van die volgende doeleindes:

- (a) Die vervaardiging van die volgende artikels, hoofsaaklik uit edelmatale, insluitende alle aktiwiteite bykomend tot sodanige vervaardiging:
 - (i) Juweliers- en/of persoonlike versieringsartikels, met of sonder sierstene;
 - (ii) monterings vir sierstene;
 - (iii) medaljes, gedenkpenninge, kentekens, masonnieke juwele en/of soortgelyke artikels;
 - (iv) ornamente, ornamentele bykomstighede, ornamentele gereedskap en/of soortgelyke ornamentele artikels;
 - (v) dele van enige van voornoemde artikels;
- (b) die set en/of herset van sierstene in enige artikel bedoel in paragraaf (a);
- (c) die graveer van enige artikel bedoel in paragraaf (a);
- (d) die herstel, verandering en restoureer van enige artikel bedoel in paragraaf (a);
- (e) die glasur van enige artikel bedoel in paragraaf (a);
- (f) die maak en/of herstel van gereedskap en/of stempels wat gebruik word of bedoel word vir gebruik in enige van die werksaamhede genoem in hierdie woordskrywing wanneer dit onderneem word deur enige werknemer betrokke by sodanige werksaamhede en wanneer dit onderneem word in verband daarmee; en
- (g) die graveer van stempels gebruik of bedoel vir gebruik by enige van die werksaamhede genoem in hierdie woordskrywing.

G. D. HAASBROEK,

Registrateur van Mannekrasopleiding.

25 Mei 1994.

Interested parties may, within 30 days after publication of this notice, advance reasons in writing why there must, in their opinion, not be proceeded with the accreditation of the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board.

Representations in the above regard must be submitted to the Registrar of Manpower Training, Department of Manpower, Private Bag X117, Pretoria, 0001.

For the purposes of this industry—

“Training Board” means the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board in the Magisterial Districts of Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simon's Town, Springs, The Cape, Wonderboom and Wynberg; and

“Jewellery and Precious Metal Industry” means the joint enterprise in which employers and their employees are associated wholly or mainly for any or more of the following purposes:

- (a) The manufacture of the following articles mainly from precious metals, including all activities incidental to such manufacture:
 - (i) Articles of jewellery and/or personal adornment, with or without ornamental stones;
 - (ii) mountings for ornamental stones;
 - (iii) medals, medallions, badges, masonic jewels and/or like articles;
 - (iv) ornaments, ornamental vessels, ornamental utensils and/or like ornamental articles;
 - (v) parts of any of the aforesaid articles;
- (b) the setting and/or resetting of ornamental stones in any article referred to in paragraph (a);
- (c) the engraving of any article referred to in paragraph (a);
- (d) the repairing, altering and/or renovating of any articles referred to in paragraph (a);
- (e) the enamelling of any article referred to in paragraph (a);
- (f) the making and/or repairing of tools and/or dies used or intended for use in any of the activities referred to in this definition when undertaken by any employer engaged in such activities and when undertaken in connection therewith; and
- (g) the engraving of dies used or intended for use in any of the activities referred to in this definition.

G. D. HAASBROEK,

Registrar of Manpower Training.

25 May 1994.

No. R. 1051**3 Junie 1994****WET OP MANNEKRAGOPLEIDING, 1981****OPLEIDINGSKEMA VIR DIE JUWELIERS-
EN EDELMETAALNYWERHEID**

Die Registrateur van Mannekragopleiding het 'n versoek ontvang om die Skema wat in die Bylae hiervan verskyn, aan die Minister van Mannekrag voor te lê vir oorweging van die bindendverklaring daarvan kragtens artikel 39 (5) van die Wet op Mannekragopleiding, 1981, vir alle werkgewers en werknemers wat betrokke is by of in diens is in die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid in die landdrostdistrikte Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Die Kaap, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simonstad, Springs, Wonderboom en Wynberg.

Belanghebbende persone wat kommentaar wil lewer in verband met bovermelde Skema word versoek om sodanige kommentaar skriftelik in te dien by die Direkteur-generaal: Mannekrag, Privaatsak X117, Pretoria, 0001, binne 30 dae vanaf die datum van publikasie van hierdie kennisgewing.

G. D. HAASBROEK,

Registrateur van Mannekragopleiding.

BYLAE

Die Opleidingskema vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid, hierna genoem "die Nywerheid", is ingestel deur die Cape Jewellery Manufacturers' Association en die Transvaal Jewellery Manufacturers Association kragtens artikel 39 (4) van die Wet op Mannekragopleiding, 1981, vir die opleiding van werknemers in die Nywerheid, en maak voorsiening vir die instelling van 'n fonds vir die doeleindes van die Skema, die betaling van bydraes aan die fonds deur werkgewers in die Nywerheid en die aanstelling van die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid om die fonds, wat as die "Opleidings- en Ontwikkelingsfonds vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid" bekend sal staan, te administreer.

1. Naam van die Skema

Die naam van die Skema is die "Opleidingskema vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid".

2. Toepassingsbestek van die Skema

Die bepalinge van die Skema moet nagekom word deur alle werkgewers en werknemers in die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid in die landdrostdistrikte Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Die Kaap, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simonstad, Springs, Wonderboom en Wynberg.

3. Woordomsrywings

Enige uitdrukking wat in hierdie Skema gebruik en in die Wet op Mannekragopleiding, 1981, omskryf word, het dieselfde betekenis as in die Wet en enige verwysing na die Wet omvat enige wysigings aan die Wet en enige regulasie uitgevaardig ingevolge die Wet en, tensy onbestaanbaar met die sinsverband, beteken—

"Fonds" die Opleidings- en ontwikkelingsfonds vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid bedoel in klousule 5;

No. R. 1051**3 June 1994****MANPOWER TRAINING ACT, 1981****TRAINING SCHEME FOR THE JEWELLERY AND
PRECIOUS METAL INDUSTRY**

The Registrar of Manpower Training has received a request to submit to the Minister of Manpower the Scheme appearing in the Schedule hereto for consideration of the declaring binding thereof upon all employers and employees who are engaged or employed in the Jewellery and Precious Metal Industry in the Magisterial Districts of Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simon's Town, Springs, The Cape, Wonderboom and Wynberg.

Interested persons wishing to comment on the above-mentioned Scheme are requested to submit such comment in writing to the Director-General: Manpower, Private Bag X117, Pretoria, 0001, within 30 days from the date of publication of this notice.

G. D. HAASBROEK,

Registrar of Manpower Training.

SCHEDULE

The Training Scheme for the Jewellery and Precious Metal Industry, hereinafter referred to as "the Industry", has been established by the Cape Jewellery Manufacturers' Association and the Transvaal Jewellery Manufacturers' Association in terms of section 39 (4) of the Manpower Training Act, 1981, for the training of employees in the Industry, and provides for the establishment of a fund for the purposes of the Scheme, for the payment of contributions to the fund by employers in the Industry and for the appointment of the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board to administer the fund, which shall be known as the "Jewellery and Precious Metal Industry Training and Development Fund".

1. Name of the Scheme

The name of the Scheme shall be the "Jewellery and Precious Metal Industry Training Scheme".

2. Scope of application of the Scheme

The provisions of the Scheme shall be observed by all employers and employees in the Jewellery and Precious Metal Industry in the Magisterial Districts of Alberton, Bellville, Benoni, Boksburg, Brakpan, Germiston, Goodwood, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Simon's Town, Springs, The Cape, Wonderboom and Wynberg.

3. Definitions

Any expression used in this Scheme which is defined in the Manpower Training Act, 1981, shall have the same meaning as in the Act and any reference to the Act shall include any amendments to the Act and any regulation issued in terms of the Act and, unless inconsistent with the context—

"Act" means the Manpower Training Act, 1981 (Act No. 56 of 1981);

"opleidingsaansporing" enige toelaag, subsidie, premie of ander voordeel, hetsy finansieel of andersins, betaal deur of verkry van die Fonds of toegestaan ingevolge hierdie Skema aan 'n werk-gewer vir die opleiding en ontwikkeling van sy werknemers;

"Juweliers- en Edelmetaalnywerheid" of **"Nywerheid"**, sonder om die gewone betekenis van die uitdrukkings enigsins te beperk, beteken die nywerheid waarin werkgewers en hul werknemers heeltemal of hoofsaaklik vir een of meer van die volgende doeleindes geassosieer is:

- (a) Die vervaardiging van die volgende artikels hoofsaaklik van edelmetale, insluitende alle prosesse bykomstig by sodanige vervaardigingsproses;
 - (i) Artikels van juweliers en/of persoonlike versiering, met of sonder sierstene;
 - (ii) monterings vir sierstene;
 - (iii) medaljes, gedenkpenninge, kentekens, masonieke juwele en/of soortgelyke artikels;
 - (iv) ornamente, ornamentele bykomstig-hede, ornamentele gereedskap en/of soortgelyke ornamentele artikels;
 - (v) dele van enige van bogenoemde arti-kels;
- (b) die set en/of herset van sierstene in enige artikel in paragraaf (a) bedoel;
- (c) die graveer van enige artikel in paragraaf (a) bedoel;
- (d) die herstel, verander en/of restoureer van enige artikel in paragraaf (a) bedoel;
- (e) die glasurering van enige artikel in paragraaf (a) bedoel;
- (f) die maak en/of herstel van gereedskap en/of stempels vir gebruik of bestem vir gebruik vir enige aktiwiteit bedoel in dié omskrywing wanneer dit onderneem word deur 'n werk-gewer betrokke by sodanige aktiwiteit wanneer dit onderneem word in verband daarmee; en
- (g) die graveer van stempels wat gebruik word of bestem is vir gebruik in enige van die aktiwi-teite in hierdie omskrywing bedoel;

"Raad" die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid;

"Registrateur" die Registrateur van Mannekrag-opleiding aangestel ingevolge die bepalings van die Wet;

"Skema" die Opleidingskema vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid;

"werknemer" enige werknemer, soos in die Wet omskryf, wat in diens is by of werk vir 'n werk-gewer in die Nywerheid; en

"Wet" die Wet op Mannekragopleiding, 1981 (Wet No. 56 van 1981).

"Board" means the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board;

"employee" means any employee, as defined in the Act, who is employed by or who is working for an employer in the Industry;

"Fund" means the Jewellery and Precious Metal Industry Training and Development Fund referred to in clause 5;

"Jewellery and Precious Metal Industry" or **"Industry"** means, without in any way limiting the ordinary meaning of the expression, the industry in which employers and their employees are associated wholly or mainly for one or more of the following purposes:

- (a) The manufacture of the following articles mainly from precious metals, including all operations incidental to such manufacture:
 - (i) Articles of jewellery and/or personal adornment, with or without ornamental stones;
 - (ii) mountings for ornamental stones;
 - (iii) medals, medallions, badges, masonic jewels and/or like articles;
 - (iv) ornaments, ornamental vessels, orna-mental utensils and/or like ornamental articles;
 - (v) parts of any of the aforesaid articles;
- (b) the setting and/or resetting of ornamental stones in any articles referred to in paragraph (a);
- (c) the engraving of any article referred to in paragraph (a);
- (d) the repairing, altering and/or renovating of any article referred to in paragraph (a);
- (e) the enamelling of any articles referred to in paragraph (a);
- (f) the making and/or repairing of tools and/or dies used or intended for use in any activity referred to in this definition when undertaken by an employer engaged in such activity and when undertaken in connection therewith; and
- (g) the engraving of dies used or intended for use in any of the activities referred to in this definition;

"Registrar" means the Registrar of Manpower Training appointed in terms of the provisions of the Act;

"Scheme" means the Jewellery and Precious Metal Industry Training Scheme; and

"training incentive" means any grant, subsidy, bonus or other benefit, whether financial or other-wise, paid by or obtained from the Fund or granted in terms of this Scheme to an employer for the training and development of his employees.

4. Doelstellings van die Skema

Die doelstellings van die Skema is—

- 4.1 om die nodige fondse te voorsien ten einde te verseker dat 'n voldoende aantal opgeleide werknemers vir die Nywerheid beskikbaar is en om die opleiding en ontwikkeling van werknemers op alle vlakke in die Nywerheid finansiële te ondersteun sodat alle bydraende werkgewers gelyke geleenthede vir die opleiding en ontwikkeling van hul werknemers sal hê; en
- 4.2 om die administrasie en doelstellings van die Raad, soos in sy konstitusie uiteengesit, te finansier.

5. Opleidings- en Ontwikkelingsfonds vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid

- 5.1 Hierby word 'n fonds gestig wat bekend staan as die Opleidings- en Ontwikkelingsfonds vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid.
- 5.2 Die Fonds word geadminestreer deur die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid.
- 5.3 In die Fonds word inbetaal—
 - 5.3.1 opleidingsheffings kragtens klousule 7 van hierdie Skema;
 - 5.3.2 rente en/of kapitaalaanwas wat voortvloei uit die belegging van enige gelde van die Fonds; en
 - 5.3.3 enige ander gelde waarop die fonds geregtig mag word.
- 5.4 Die gelde van die Fonds moet aangewend word vir die bereiking van die doelstelling van die Skema soos uiteengesit in klousule 4.

6. Instelling en funksies van die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid

- 6.1 Die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid is deur die Cape Jewellery Manufacturers' Association en die Transvaal Jewellery Manufacturers' Association ingestel in ooreenstemming met 'n konstitusie wat deur die Registrateur goedgekeur is.
- 6.2 Die Raad het die bevoegdheid om met alle sake binne die bestek van die doelstellings van hierdie Skema te handel.

7. Opgawes en bydraers tot die Fonds

- 7.1 Elke werkgewer in die Nywerheid moet teen die 15de dag van die maand wat volg op die laaste dag van die vorige maand aan die Fonds by die Raad se Hoofkantoor, Posbus 1536, Kaapstad, 8000, of enige sodanige ander adres as wat van tyd tot tyd aan hom bekend gemaak mag word, 'n opgawe indien van die totale salarisse en lone wat hy gedurende die kalendermaand aan alle werknemers, uitgesonderd direkteure, in sy diens in die Nywerheid betaal het. Die werkgewer moet sodanige opgawes jaarliks deur 'n openbare ouditeur laat sertifiseer en 'n afskrif van die sertifikaat saam met sy eersvolgende opgawe aan die Raad stuur.

4. Objectives of the Scheme

The objectives of the Scheme are—

- 4.1 to provide the necessary funds to ensure an adequate supply of trained employees for the Industry and to assist financially in the training and development of employees at all levels in the Industry so that all contributing employers will have equal opportunities for the training and development of their employees; and
- 4.2 to finance the administration and objectives of the Board as set out in its constitution.

5. Jewellery and Precious Metal Industry Training and Development Fund

- 5.1 There is hereby established a fund to be known as the Jewellery and Precious Metal Industry Training and Development Fund.
- 5.2 The Fund shall be administered by the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board.
- 5.3 Into the Fund shall be paid—
 - 5.3.1 training levels in terms of clause 7 of this Scheme;
 - 5.3.2 interest and/or capital appreciation derived from the investment of any moneys of the Fund; and
 - 5.3.3 any other moneys to which the Fund may become entitled.
- 5.4 The moneys of the Fund shall be used for the attainment of the objectives of the Scheme as set out in clause 4.

6. Establishment and functions of the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board

- 6.1 The Jewellery and Precious Metal Industry Training Board has been established by the Cape Jewellery Manufacturers' Association and the Transvaal Jewellery Manufacturers' Association in accordance with a constitution approved by the Registrar.
- 6.2 The Board shall have the authority to deal with the matters falling within the scope of the objective of this Scheme.

7. Returns and contributions to the Fund

- 7.1 Every employer in the Industry shall submit to the Fund at the Board's Head Office, P.O. Box 1536, Cape Town, 8000, or any such other address as he may be notified of from time to time, by the 15th day of the month following the last day of the previous month a return showing the total salaries and wages paid by him during the calendar month to all employees, other than directors, employed by him in the Industry. The employer shall have such returns certified annually by a public auditor and shall forward a copy of the certificate with his next return to the Board.

7.2 Waar enige sodanige werknemers gedeeltelik in die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid en gedeeltelik in ander nywerhede in diens is, moet die gedeelte van die totale salarisse en lone van sodanige werknemers waarop die heffing toegepas met word, proporsioneel dieselfde wees as die verhouding van die werk in die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid verrig tot die totale werk deur die werknemer verrig.

7.3 Elke werkgever in die Nywerheid moet teen die 15de dag van die maand wat volg op die laaste dag van die vorige maand aan die fonds by die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid se Hoofkantoor, Posbus 1536, Kaapstad, 8000, of enige sodanige ander adres as wat van tyd tot tyd aan hom bekend gemaak mag word, per tjek betaal—

7.3.1 in die landdrostdistrikte Bellville, Goodwood, Die Kaap, Simonstad en Wynberg, 'n heffing van 2 sent vir elke R3,00 (drie rand) van die totale salarisse en lone wat die werkgever betaal het aan alle werknemers wat by hom in die Nywerheid in diens was gedurende die tydperk gedek deur die opgawe in paragraaf 7.1 gespesifiseer; en

7.3.2 in die landdrostdistrikte Alberton, Benoni, Boksburg, Brakpan, Germiston, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Springs en Wonderboom, 'n heffing van R5,00 (vyf rand) per werknemer per maand.

7.4 Indien die Raad 'n bedrag wat ingevolge hierdie klousule verskuldig is, nie ontvang teen die 15de dag van die maand wat volg op die maand ten opsigte waarvan dit betaalbaar is nie, is die werkgever onverwyld aanspreeklik vir en moet hy rente betaal op sodanige bedrag of op sodanige mindere bedrag as wat nog nie betaal is nie, teen die rentekoers voorgeskryf by die Wet op die Voorgeskrewe Rentekoers, 1975 (Wet No. 55 van 1975), bereken vanaf sodanige 15de dag tot die dag waarop die betaling werklik deur die Raad ontvang word: Met dien verstande dat die Raad na goeëddunke betaling van sodanige rente of 'n gedeelte daarvan in 'n individuele geval kan kwytsteld.

7.5 Ingeval die Raad die koste moet aangaan of verplig word om invorderingskommissie te betaal vanweë die werkgever se versuim om voor of op die vervaldatum betaling te doen, is die werkgever dan ook daarvoor aanspreeklik om onverwyld al sodanige koste van watter aard ook al soos tussen prokureur en kliënt en al sodanige invorderingskommissie te betaal en kan die Raad na goeëddunke enige betaling deur die werkgever aanwend eerstens ter vereffening van sodanige koste, invorderingskommissie en rente en daarna ter vermindering van die agterstallige kapitaalbedrag.

7.2 Where any such employees are employed partly in the Jewellery and Precious Metal Industry and partly in other industries, the part of the total salaries and wages of such employees to which the levy is to be applied shall be in the same proportion as the ratio of work done in the Jewellery and Precious Metal Industry to the total work done by the employee.

7.3 Every employer in the Industry shall pay by cheque to the Fund at the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board's Head Office, P.O. Box 1536, Cape Town, 8000, or any such other address as he may be notified of from time to time, by the 15th day of the month following the last day of the previous month—

7.3.1 In the Magisterial District of Bellville, Goodwood, Simon's Town, The Cape and Wynberg, a levy of 2 cents per R3,00 (three rand) of the total salaries and wages paid by him to all employees employed by him in the Industry in the period covered by the return specified in paragraph 7.1; and

7.3.2 in the Magisterial Districts of Alberton, Benoni, Boksburg, Brakpan, Germiston, Johannesburg, Kempton Park, Krugersdorp, Nigel, Pretoria, Randburg, Randfontein, Roodepoort, Springs and Wonderboom, a levy of R5,00 (five rand) per employee per month.

7.4 Should any amount due in terms of this clause not be received by the Board by the 15th day of the month following the month in respect of which it is payable, the employer shall forthwith be liable for and be required to pay interest on such amount or on such lesser amount as remains unpaid at the rate prescribed by the Prescribed Rate of Interest Act, 1975 (Act No. 55 of 1975), calculated from such 15th day until the day upon which payment is actually received by the Board: Provided that the Board shall be entitled in its absolute discretion to waive payment of such interest or part thereof in any individual instance.

7.5 In the event of the Board incurring any costs or becoming obliged to pay any collection commission by reason of the failure of the employer to make any payment on or before the due date, the employer shall then also be liable to forthwith pay all such costs of whatever nature as between attorney and client and all such collection commission, and the Board shall be entitled in its absolute discretion to allocate any payment by the employer firstly in satisfaction of such costs, collection commission and interest, and thereafter in reduction of the overdue capital amount.

8. Inligting

- 8.1 Die Raad moet elke werkgewer in die Nywerheid voorsien van besonderhede rakende die Skema in sodanige vorm as wat die Raad van tyd tot tyd bepaal: Met dien verstande dat sodanige besonderhede minstens die konstitusies van die Skema en die Raad, die heffings wat aan die Fonds betaal moet word of die bydraes wat aan die Fonds gemaak moet word, die opleidings-aansporings wat ingevolge die Skema verskaf word en die prosedure wat vir die instelling van eise teen die Fonds gevolg moet word, moet insluit, sowel as sodanige ander besonderhede as wat nodig geag word.
- 8.2 Die Raad moet binne drie maande na afloop van elke finansiële jaar aan die Direkteur-generaal: Mannekrag en aan elke party tot die Raad 'n afskrif van die verslag van sy aktiwiteite gedurende daardie finansiële jaar tesame met afskrifte van sy finansiële state verskaf en moet die verslag en state beskikbaar hou vir insae deur enige bydraende werkgewer.

9. Finansies

- 9.1 Alle gelde wat ontvang word moet inbetaal word in 'n bankrekening geopen in die naam van die Fonds.
- 9.2 Betalings namens die Fonds geskied by wyse van tjek of debietorder, geteken deur sodanige persone as wat van tyd tot tyd skriftelik deur die Raad daartoe gemagtig word.
- 9.3 Gelde wat nie vir onmiddellike gebruik benodig word nie moet volgens die oordeel van die Raad belê word in—
- (a) binnelandse geregistreerde effekte binne die bedoeling van artikel 21 van die Skatkwet, 1975 (Wet No. 66 van 1975);
 - (b) Nasionale Spaarsertifikate;
 - (c) Posspaarbank spaarrekeninge of -sertifikate;
 - (d) spaarrekeninge, permanente aandele en vaste deposito's in bouverenigings of banke,
- of op sodanige ander wyse as wat die Registrateur mag goedkeur.
- 9.4 Die Raad moet 'n openbare ouditeur aanstel, wat uit die Fonds betaal moet word, om die state van die Fonds jaarliks te ouditeer vir die tydperk wat op 31 Desember eindig.

10. Ontbinding van die Fonds

- 10.1 In die geval van die beëindiging van die Skema om watter rede ook al moet die Raad in ooreenstemming met sy konstitusie oor die bates van die Fonds beskik.
- 10.2 Alle administratiewe koste en skulde van die Skema word dan teen die Raad in berekening gebring.
- 10.3 Die Registrateur moet vroegtydig van die beëindiging van die Skema in kennis gestel word.

8. Information

- 8.1 The Board shall furnish every employer in the Industry with details concerning the Scheme in such form as the Board may from time to time determine: Provided that such details shall include at least the constitutions of the Scheme and the Board, the contributions to be made or the levies payable to the Fund, the training incentives provided under the Scheme and the procedure to be followed for the lodging of claims against the Fund, and such other details as may be deemed necessary.
- 8.2 The Board shall, within three months after the close of each financial year, furnish the Director-General: Manpower and every party to the Board with a copy of the report on its activities during that financial year, together with copies of its financial statements and shall keep the report and statements available for inspection by any contributing employer.

9. Finance

- 9.1 All moneys received shall be deposited into a banking account opened in the name of the Fund.
- 9.2 Payments on behalf of the Fund shall be made by cheque or debit order signed by such persons as may be authorised thereto from time to time in writing by the Board.
- 9.3 Funds which are not required for immediate use shall at the discretion of the Board be invested in—
- (a) internal registered stock within the meaning of section 21 of the Exchequer Act, 1975 (Act No. 66 of 1975);
 - (b) National Savings Certificates;
 - (c) Post Office savings accounts or certificates;
 - (d) savings accounts, permanent shares or fixed deposits in building societies or banks,
- or in such other manner as may be approved by the Registrar.
- 9.4 The Board shall appoint a public auditor, who shall be paid out of the Fund, to audit the statements of the Fund annually for the period ending 31 December.

10. Dissolution of the Fund

- 10.1 Upon the termination of the Scheme, for any reason whatsoever, the assets of the Fund shall be disposed of by the Board in accordance with its constitution.
- 10.2 All administrative charges and liabilities of the Scheme shall then be charged against the Board.
- 10.3 The Registrar shall be notified of the termination of the Scheme in good time.

11. Agente

- 11.1 Die Raad kan agente aanstel om uitvoering aan die doelstellings van die Skema te gee, op sodanige voorwaardes en onderhewig aan sodanige beheer as wat die Raad goeddink.
- 11.2 'n Agent het die bevoegdheid om enige bedryfs-inrigting te betree en die werkgewer of enige werknemer te ondervra ten einde vas te stel of die bepalinge van klousule 7 nagekom word al dan nie.
- 11.3 Die aanstelling van 'n agent kan te eniger tyd en om enige rede deur die Raad teruggetrek word.

12. Vrywaring

Die lede van die Raad is nie aanspreeklik nie vir enige verlies vir die Fonds wat voortspruit uit enige onbehoorlike belegging gemaak te goeder trou, of deur enige optrede in hul *bona fide*-administrasie van die Fonds, of deur die nalatigheid of bedrog van enige persoon in diens van die Raad, of as gevolg van 'n handeling of versuim deur lede, of as gevolg van enige ander saak, uitgesluit individuele opsetlike of bedrieglike optrede van die kant van sodanige lede as wat aanspreeklik gehou kan word.

Enige sodanige lid moet deur die Fonds vergoed word vir enige aanspreeklikheid opgeloopt deur hom in die verdediging van enige vervolging, hetsy siviël of strafregtelik, voortspruitend uit 'n bewering dat hy in kwader trou opgetree het en waarin regspraak in sy guns gelever word of waarvan hy vrygespreek word.

13. Vrystellings

Enige aansoek om vrystelling van enige bepaling van hierdie Skema, wat kragtens artikel 47 van die Wet deur die Minister verleen kan word, moet by die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid, Posbus 1536, Kaapstad, 8000, of enige sodanige ander adres as wat van tyd tot tyd aan hom bekend gemaak mag word ingedien word, wat sodanige aansoek tesame met die aanbeveling van die Raad moet deurstuur na die Direkteur-generaal: Mannekrag.

DEPARTEMENT VAN NASIONALE GESONDHEID EN BEVOLKINGS- ONTWIKKELING

No. R. 1050**3 Junie 1994**

WET OP DIE BEHEER VAN TABAKPRODUKTE,
1993 (WET No. 83 VAN 1993)

REGULASIES BETREFFENDE DIE ETIKETTERING,
ADVERTERING EN VERKOOP VAN TABAKPRO-
DUKTE

Die Minister vir Gesondheid is voornemens om kragtens artikel 6 van die Wet op die Beheer van Tabakprodukte, 1993 (Wet No. 83 van 1993), die regulasies in die Bylae uit te vaardig.

Belanghebbende persone word uitgenooi om binne drie maande na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing gemotiveerde kommentaar op of vertoë in verband met die beoogde regulasies in te dien by die Direkteur-generaal: Nasionale Gesondheid en Bevolkingsontwikkeling, Privaat Sak X828, Pretoria, 0001 (vir die aandag van die Direkteur: Gesondheidsbevordering).

11. Agents

- 11.1 The Board may appoint agents to give effect to the objectives of the Scheme under such conditions and subject to such control as the Board may deem fit.
- 11.2 An agent shall be empowered to enter any establishment and to question the employer or any employee for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of clause 7 are being observed.
- 11.3 The appointment of an agent may be revoked by the Board at any time and for any reason.

12. Indemnity

The members of the Board shall not be liable for any loss to the Fund arising from any improper investment made in good faith, or by any act in their *bona fide* administration of the Fund, or by the negligence or fraud of any person employed by the Board, or by reasons of any act or omission by members or by reason of any other matter save individual wilful or fraudulent wrongdoing on the part of such members as can be held responsible.

Any such member shall be reimbursed by the Fund for any liability incurred by him in defending any proceedings, whether civil or criminal, arising out of an allegation that he acted in bad faith and in which judgment is given in his favour or in which he is acquitted.

13. Exemptions

Any application for exemption from any provision of this Scheme, which may be granted by the Minister in terms of section 47 of the Act, shall be submitted to the Jewellery and precious Metal Industry Training Board, P.O. Box 1536, Cape Town, 8000, or any such address as may be notified from time to time, which shall forward such application together with the recommendation of the Board to the Director-General: Manpower.

DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND POPULATION DEVELOPMENT

No. R. 1050**3 June 1994**

TOBACCO PRODUCTS CONTROL, ACT 1993
(ACT No. 83 OF 1993)

REGULATIONS RELATING TO THE LABELLING,
ADVERTISING AND SALE OF TOBACCO PRO-
DUCTS

The Minister of Health intends, in terms of section 6 of the Tobacco Products Control Act, 1993 (Act No. 83 of 1993), to make the regulations in the Schedule.

Interested persons are invited to submit any substantiated comments on or representations in connection with the proposed regulations to the Director-General: National Health and Population Development, Private Bag X828, Pretoria, 0001 (for the attention of the Director: Health Promotion), within three months of the date of publication of this notice.

SCHEDULE**Definitions**

1. In these regulations "the Act" means the Tobacco Products Control Act, 1993 (Act No. 83 of 1993), and any expression to which a meaning has been assigned in the Act shall bear such meaning.

Warnings and information

2. (1) A package or an advertisement referred to in column A of Annexure 1 shall reflect or contain—

(a) one of the warnings set out in Part A of Annexure 2, which shall—

(i) be positioned in the manner; and

(ii) fill the area on the package or the advertisement or be of the duration,

described in column B of Annexure 1;

(b) the warning set out in Part B of Annexure 2, appearing opposite the warning reflected or contained in terms of paragraph (a), which shall—

(i) be positioned in the manner; and

(ii) fill the area on the package or the advertisement or be of the duration,

described in column B of Annexure 1; and

(c) the information set out in Annexure 3, which shall—

(i) be positioned in the manner; and

(ii) fill the area in the package or the advertisement or be of the duration,

described in column C of Annexure 1.

(2) In the case of a verbal advertisement the warning and information contemplated in subregulation (1) shall be read in the same voice as is used to read the advertisement.

Print and appearance of warnings and information

3. (1) The warning and information to be reflected on a package or contained in an advertisement in terms of regulation 2 shall be—

(a) in the same language as the language used on the package or in the advertisement;

(b) in Helvetica type;

(c) in black print on a white background on one half the package or advertisement;

(d) in white print on a black background on the other half of the package or advertisement;

(e) in upper-case lettering for the warning contemplated in regulation 2 (1) (a);

(f) in upper-case lettering for the information contemplated in regulation 2 (1) (c);

(g) in upper-case lettering for the first letter of a sentence and in lower-case lettering for the remainder of the sentence of the warning contemplated in regulation 2 (1) (b);

(h) centered within the area in which it is displayed, and the text of the message shall occupy not less than 60% per cent and not more than 70% of the area in which it is displayed; and

BYLAE**Woordomskrywing**

1. In hierdie regulasies beteken "die Wet" die Wet op die Beheer van Tabakprodukte, 1993 (Wet No. 83 van 1993), en het 'n uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Wet geheg is daardie betekenis.

Waarskuwings en inligting

2. (1) 'n Pakket of 'n advertensie bedoel in kolom A van Aanhangsel 1 moet die volgende vermeld of bevat:

(a) Een van die waarskuwings wat in Deel A van Aanhangsel 2 uiteengesit is, wat—

(i) op die manier geplaas moet wees; en

(ii) die oppervlakte op die pakket of die advertensie moet beslaan of van die duur moet wees,

beskryf in kolom B van Aanhangsel 1;

(b) die waarskuwing uiteengesit in Deel B van Aanhangsel 2, wat teenoor die waarskuwing vermeld of vervat ingevolge paragraaf (a) moet verskyn, en wat—

(i) op die manier geplaas moet wees; en

(ii) die oppervlakte op die pakket of die advertensie moet beslaan of van die duur wees,

beskryf in kolom B van Aanhangsel 1; en

(c) die inligting uiteengesit in Aanhangsel 3, wat—

(i) op die manier geplaas moet wees; en

(ii) die oppervlakte op die pakket of die advertensie moet beslaan of van die duur moet wees,

beskryf in kolom C van Aanhangsel 1.

(2) In die geval van 'n mondelinge advertensie moet die waarskuwing en inligting bedoel in subregulasie (1) gelees word in dieselfde stem as wat gebruik word om die advertensie te lees.

Druk en voorkoms van waarskuwings en inligting

3. (1) Die waarskuwing en inligting wat ingevolge regulasie 2 op 'n pakket vermeld of in 'n advertensie vervat moet word, moet—

(a) in dieselfde taal wees as die taal wat op die pakket of in die advertensie gebruik word;

(b) in Helvetica-letters wees;

(c) in swart druk op 'n wit agtergrond wees op die een helfte van die pakket of advertensie;

(d) in wit druk op 'n swart agtergrond wees op die ander helfte van die pakket of advertensie;

(e) in bokasletters wees vir die waarskuwing bedoel in regulasie 2 (1) (a);

(f) in bokasletters wees vir die inligting bedoel in regulasie 2 (1) (c);

(g) in bokasletters wees vir die eerste letter van 'n sin en in onderkasletters vir die res van die sin van die waarskuwing bedoel in regulasie 2 (1) (b);

(h) gesentreer wees binne die oppervlakte waarop dit vertoon word, en die teks van die boodskap moet minstens 60% en hoogstens 70% van die oppervlakte waarop dit vertoon word, beslaan; en

(i) omring wees deur 'n raam wat—

(i) dieselfde kleur is as die druk wat vir die teks van die boodskap gebruik is; en

(ii) die oppervlakte waarop die boodskap vertoon word, omlyn sonder dat dit op daardie oppervlakte inbreuk maak.

(2) Die oppervlakte waarin die waarskuwing en inligting verskyn moet niks anders bevat nie as wat by hierdie regulasies vereis word.

Waarskuwings en inligting moet nie verwyder kan word nie, ens.

4. (1) Die waarskuwing en inligting ingevolge regulasie 2 op 'n pakket vermeld of in 'n advertensie vervat, moet van so 'n aard wees dat dit nie van die pakket of advertensie verwyder kan word nie.

(2) Die waarskuwing en inligting ingevolge regulasie 2 op 'n pakket vermeld moet van so 'n aard wees dat dit nie vernietig kan word of onleesbaar word wanneer die pakket op enige normale manier oopgemaak word nie.

(i) surrounded by a border that—

(i) is the same colour as the print used for the text of the message; and

(ii) outlines the area in which the message is displayed without encroaching on that area.

(2) The area to be occupied by the warning and information shall not contain any matter other than that required by these regulations.

Warnings and information not to be removable etc.

4. (1) The warning and information reflected on a package or contained in an advertisement in terms of regulation 2 shall be of such a nature that it cannot be removed from the package or advertisement.

(2) The warning and information reflected on a package in terms of regulation 2 shall be of such a nature that it cannot be destroyed or become unreadable when the package is opened in any normal way.

AANHANGSEL 1

POSISIE, OPPERVLAKTE EN DUUR VAN WAARSKUWINGS EN INLIGTING

Kolom A	Kolom B	Kolom C	Kolom D
Tipe pakket of advertensie	Posisie van waarskuwing bedoel in Deel A van Aanhangel 2 en oppervlakte wat dit moet beslaan	Posisie van waarskuwing bedoel in Deel B van Aanhangel 2 en oppervlakte wat dit moet beslaan	Posisie van inligting bedoel in Aanhangel 3 en oppervlakte wat dit moet beslaan
1. Pakket wat sigarette, sigare of los tabak bevat	Posisie: Voor op aan die bokant oor die volle wydte van die pakket Oppervlakte: 25% van die voorkant van die pakket.	Posisie: Agter op aan die bokant oor die volle wydte van die pakket. Oppervlakte: 50% van die agterkant van die pakket.	Posisie: Op een van die lang kante van die pakket. Oppervlakte: 50% van een van die lang kante van die pakket, uitgesluit die deel wat deel uitmaak van die deksel (indien enige).
2. Pakket wat 'n enkele sigaar bevat	Posisie: Op die pakket. Oppervlakte: 25% van die oppervlakte van die pakket.	Geen	Geen.
3. Pakket wat snuif bevat	Posisie: Op die deksel, aan die bokant oor die volle wydte van die pakket. Oppervlakte: 25% van die deksel van die pakket.	Posisie: Agter op aan die bokant oor die volle wydte van die pakket. Oppervlakte: 50% van die agterkant van die pakket.	Geen.
4. Skriftelike, prent- of visuele advertensies	Posisie: Aan die bokant oor die volle wydte van die advertensie. Oppervlakte: 9% van die advertensie.	Posisie: Aan die onderkant oor die volle wydte van die advertensie. Oppervlakte: 15% van die advertensie.	Posisie: Aan die bokant oor die volle wydte van die advertensie. Oppervlakte: 1% van die advertensie.
5. Film-, video- of bioskoop-advertensies	Posisie: Aan die bokant oor die volle wydte van die advertensie. Oppervlakte: 9% van die skerm. Duur: Moet vir die hele vertoontyd van die advertensie vertoon word.	Posisie: Aan die einde van die advertensie. Oppervlakte: 80% van die skerm. Duur: Moet vir 'n tydperk gelykstaande met 20% van die totale vertoontyd van die advertensie vertoon word.	Posisie: Aan die bokant oor die volle wydte van die advertensie. Oppervlakte: 1% van die skerm. Duur: Moet vir die hele vertoontyd van die advertensie vertoon word.

Kolom A	Kolom B	Kolom C	Kolom D
Type pakket of advertensie	Posisie van waarskuwing bedoel in Deel A van Aanhangel 2 en oppervlakte wat dit moet beslaan	Posisie van waarskuwing bedoel in Deel B van Aanhangel 2 en oppervlakte wat dit moet beslaan	Posisie van inligting bedoel in Aanhangel 3 en oppervlakte wat dit moet beslaan
6. Radio- en gesproke advertensies met 'n duur van korter as of gelyk aan 30 sekondes	Posisie: Aan die einde van die advertensie na die inligting. Duur: Lank genoeg sodat die inlywing en waarskuwings duidelik gehoor en verstaan kan word, maar minstens 25% van die totale duur van die advertensie.	Geen	Posisie: Aan die einde van die advertensie voor die waarskuwing. Duur: Soos in kolom B uiteengesit.
7. Radio- en gesproke advertensies met 'n duur van langer as 30 sekondes maar korter as of gelyk aan 60 sekondes	Posisie: Aan die einde van die advertensie na die inligting. Duur: Lank genoeg sodat die inligting en waarskuwings duidelik gehoor kan word, maar minstens 25% van die totale duur van die advertensie.	Posisie: Aan die einde van die advertensie na die waarskuwing bedoel in Deel A van Aanhangel 2. Duur: Lank genoeg sodat die inligting en waarskuwings duidelik gehoor en verstaan kan word, maar minstens 25% van die totale duur van die advertensie.	Posisie: Aan die einde van die advertensie voor die waarskuwing. Duur: Soos in kolom B uiteengesit.

ANNEXURE 1

POSITION, AREA AND DURATION OF WARNINGS AND INFORMATION

Column A	Column B	Column C	Column D
Type of package or advertisement	Position of warning referred to in Part A of Annexure 2 and area to be occupied by it	Position of warning referred to in Part B of Annexure 2 and area to be occupied by it	Position of information referred to in Annexure 3 and area to be occupied by it
1. Package containing cigarettes, cigars or loose tobacco	Position: On the front at the top across the full width of the package. Area: 25% of the front of the package.	Position: On the back at the top across the full width of the package. Area: 50% of the back of the package.	Position: On one of the long sides of the package. Area: 50% of one of the long sides of the package, excluding the part that forms part of the lid (if any).
2. Package containing a single cigar	Position: On the package. Area: 25% of the surface area of the package.	Nil	Nil.
3. Package containing snuff...	Position: On the lid at the top across the full width of the package. Area: 25% of the lid of the package.	Position: On the back at the top across the full width of the package. Area: 50% of the back of the package.	Nil.
4. Written, pictorial or visual advertisements	Position: At the top across the full width of the advertisement. Area: 9% of the advertisement.	Position: At the bottom across the full width of the advertisement. Area: 15% of the advertisement.	Position: At the top across the full width of the advertisement. Area: 1% of the advertisement.
5. Film, video or cinema advertisements	Position: At the top across the full width of the advertisement. Area: 9% of the screen. Duration: To be displayed for the entire screening time of the advertisement.	Position: At the end of the advertisement. Area: 80% of the screen. Duration: To be displayed for a period equivalent to 20% of the total screening time of the advertisement.	Position: At the top across the full width of the advertisement. Area: 1% of the screen. Duration: To be displayed for the entire screening time of the advertisement.

Column A	Column B	Column C	Column D
Type of package or advertisement	Position of warning referred to in Part A of Annexure 2 and area to be occupied by it	Position of warning referred to in Part B of Annexure 2 and area to be occupied by it	Position of information referred to in Annexure 3 and area to be occupied by it
6. Radio and spoken advertisements of a duration shorter than or equal to 30 seconds	Position: At the end of the advertisement after the information. Duration: Of sufficient duration for the information and warnings to be clearly heard and understood, but not less than 25% of the total duration of the advertisement.	Nil	Position: At the end of the advertisement before the warning. Duration: As set out in column B.
7. Radio and spoken advertisements of a duration longer than 30 seconds but shorter than or equal to 60 seconds	Position: At the end of the advertisement after the information. Duration: Of sufficient duration for the information and warnings to be clearly heard and understood, but not less than 25% of the total duration of the advertisement.	Position: At the end of the advertisement after the warning referred to in Paragraph A of Annexure 2. Duration: Of sufficient duration for the information and warnings to be clearly heard and understood, but not less than 25% of the total duration of the advertisement.	Position: At the end of the advertisement before the warning. Duration: As set out in column B.

AANHANGSEL 2 WAARSKUWINGS

Deel A	Deel B
GEVAAR: ROOK KAN U DOODMAAK	Tabakrook bevat talle skadelike chemikalieë soos koolstofmonoksied, sianied, nikotien en teer, wat siekte en die dood kan veroorsaak. Nie-rokers en voormalige rokers leef langer en is gesonder as rokers. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
GEVAAR: ROOK VEROORSAAK KANKER	Nege uit 10 pasiënte met longkanker is rokers. Rook veroorsaak ook lip-, mond-, stemkas-, slukderm- en blaaskanker. Deur op te hou rook, verminder u die risiko om kanker te kry. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
GEVAAR: ROOK VEROORSAAK HARTSIEKTES	Meer mense sterf aan hartsiektes weens rook as aan longkanker. Rook is 'n belangrike oorsaak van hartaanvalle, beroertes en bloedvatsiektes. Deur op te hou rook, verminder u die kans dat u hartsiektes kan opdoen. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
ROOK BESKADIG U LONGE	'n Oggendhoes en kortasemigheid is tekens van longsiekte. Hoe jonger 'n mens begin, hoe meer 'n mens rook en hoe langer 'n mens rook, hoe groter is die skade. Hou op rook en voorkom so verdere skade. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
IS U SWANGER? BORSVOED U? U ROKERY KAN U BABA BENADEEL	Die babas van moeders wat gedurende swangerskap rook, staan 'n groter kans om te sterf of om ondergewig gebore te word. Deur voor of gedurende die eerste maande van swangerskap op te hou rook, verminder u die gevaar vir die baba. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
HOU OP ROOK EN BLY FIKS EN GESOND	Dit is nooit te laat om op te hou rook nie. Deur op enige ouderdom op te hou, sal u u gesondheid bevorder en die kans op siekte verminder. Hoe gouer u ophou, hoe beter. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.

Deel A	Deel B
BESPAAR GELD: HOU OP ROOK	'n Roker bestee elke jaar honderde, selfs duisende rande op tabak. Hou op rook en bespaar so geld. Sowel as gesondheid as u bankbalans sal verbeter. Nie-rokers betaal ook minder vir lewensversekering. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
WAARSKUWING: MOENIE NABY KINDERS ROOK NIE	Kinders wat saam met rokers woon, ly meer aan verkoues, hoes, oorinfeksies, asma en borsiektes. Beskerm u kinders teen die skadelike chemikalieë in tabakrook. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
TABAK IS VERSLAWEND	Tabak bevat nikotien. Dis 'n dwelmmiddel wat op die brein en senuwees inwerk. Die meeste rokers is afhanklik van nikotien. Dit is hoekom 'n mens so lus kry om te rook en ongemaklik voel wanneer 'n mens 'n ruk lank nie gerook het nie. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
U ROOK KAN DIEGENE RONDOM U BENADEEL	Elke keer as u rook, rook diegene rondom u ook. U rook verhoog hulle kans op longkanker en hartsiektes. Kinders wat u rook inasem, staan 'n groter kans om in die hospitaal opgeneem te word met asma en borsinfeksies. Hou ter wille van u gesondheid en dié van u familie en vriende op rook. Skakel QUIT LINE by 0800 XXXXXX vir meer inligting of hulp.
DIT IS TEEN DIE WET OM SIGARETTE AAN ENIGIE-MAND JONGER AS 16 JAAR TE GEE OF TE VER-KOOP	Help jongmense om gesond en vry van verslawing te bly deur nie aan hulle sigarete te gee nie.

ANNEXURE 2

WARNINGS

Part A	Part B
DANGER: SMOKING CAN KILL YOU	Tobacco smoke contains many harmful chemicals such as carbon monoxide, cyanide, nicotine and tar, which can cause disease and death. Non-smokers and ex-smokers live longer and are healthier than smokers. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
DANGER: SMOKING CAUSES CANCER	Nine out of 10 patients with lung cancer are smokers. Smoking also causes cancer of the lip, mouth, voice box, food pipe and bladder. Quitting smoking reduces your risk of cancer. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
DANGER: SMOKING CAUSE HEART DISEASES	More people die from heart diseases owing to smoking than from lung cancer. Smoking is a major cause of heart attacks, strokes and blood vessel diseases. Quitting smoking reduces your risk of heart diseases. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
SMOKING DAMAGES YOUR LUNGS	A morning cough and shortness of breath are signs of lung disease. The younger you start, the more you smoke and the longer you smoke, the greater the damage. Stop smoking and you can prevent further harm. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
PREGNANT? BREAST-FEEDING? YOUR SMOKING CAN HARM YOUR BABY	The babies of mothers who smoke during pregnancy are more likely to die or to be born underweight. Stopping smoking before or during the first months of pregnancy reduces the risk to the baby. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
STOP SMOKING TO STAY FIT AND HEALTHY	It is never too late to stop smoking. Quitting at any age will benefit your health and reduce the risk of illness. The sooner you quit the better. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
SAVE MONEY: STOP SMOKING	A smoker spends hundreds and even thousands of rands each year buying tobacco. Stop smoking and you will save money. Both your health and your bank balance will improve. Non-smokers pay less for life insurance too. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.

Part A	Part B
WARNING: DON'T SMOKE NEAR CHILDREN	Children who live with smokers suffer more from colds, coughs, ear infections, asthma and chest diseases. Protect your children from the harmful chemicals in tobacco smoke. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX.
TOBACCO IS ADDICTIVE	Tobacco has nicotine in it. This is a drug which acts on the brain and nerves. Most smokers are dependent on nicotine. That is why you get cravings and feel uncomfortable when you go without smoking for a while. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX..
YOUR SMOKE CAN HARM THOSE AROUND YOU	Every time you smoke, those around you smoke too. Your smoking increases their risk of lung cancer and heart disease. Children who breath your smoke are more likely to be taken to hospital with asthma and chest infections. Stop smoking for the sake of your health and that of your family and friends. For more information or help call the QUIT LINE on 0800 XXXXXX..
IT IS AGAINST THE LAW TO GIVE OR TO SELL CIGARETTES TO ANYONE UNDER THE AGE OF 16	Help youngsters stay healthy and free of addiction by not giving them cigarettes.

AANHANGSEL 3**INLIGTING**

1. Vir pakkette wat sigarette of sigarettabak bevat, moet die volgende, met sodanige invoegings as wat die inhoud van die pakket vereis, die inligting wees:
 "Die rook van elke sigaret bevat—
 mg teer
 mg nikotien".
2. Die hoeveelheid teer en nikotien in die rook van 'n sigaret moet, vir die doeleindes van hierdie Aanhangsel, bepaal word ooreenkomstig die Internasionale Standaard-organisasie se standaard 3308:1991.
3. Die toetse moet uitgevoer word deur die Suid-Afrikaanse Buro vir Standaarde of by 'n laboratorium deur die Direkteur-generaal aangewys, maar in alle opsigte op koste van die vervaardiger of invoerder.

ANNEXURE 3**INFORMATION**

1. For packages containing cigarettes or cigarette tobacco the following, with such insertions as are rendered necessary by the contents on the package, shall be the information:
 "The smoke from each cigarette contains:
 mgs tar
 mgs nicotine".
2. The amount of tar and nicotine in the smoke of a cigarette shall, for the purposes of this Annexure, be determined in accordance with the International Organisation for Standardisation standard 3308:1991.
3. The tests shall be carried out by the South African Bureau of Standards or at a laboratory nominated by the Director-General, but in all respects at the expense of the manufacturer or importer.

BELANGRIK!!

Plasing van tale:

Staatskoerante

1. Hiermee word bekendgemaak dat die omruil van tale in die *Staatskoerant* jaarliks geskied met die eerste uitgawe in Oktober.
2. Vir die tydperk 1 Oktober 1993 tot 30 September 1994 word Afrikaans EERSTE geplaas.
3. Hierdie reëling is in ooreenstemming met dié van die Parlement waarby koerante met Wette ens. die taalvolgorde deurgaans behou vir die duur van die sitting.
4. *Dit word dus van u, as adverteerder, verwag om u kopie met bogenoemde reëling te laat strook om onnodige omskakeling en stylredigering in ooreenstemming te bring.*



IMPORTANT!!

Placing of languages:

Government Gazettes

1. Notice is hereby given that the interchange of languages in the *Government Gazette* will be effected annually from the first issue in October.
2. For the period 1 October 1993 to 30 September 1994, Afrikaans is to be placed FIRST.
3. This arrangement is in conformity with Gazettes containing Act of Parliament etc. where the language sequence remains constant throughout the sitting of Parliament.
4. *It is therefore expected of you, the advertiser, to see that your copy is in accordance with the above-mentioned arrangement in order to avoid unnecessary style changes and editing to correspond with the correct style.*

Werk mooi daarmee

Ons leef  daarvan

water is kosbaar

Use it

Don't abuse  it

water is for everybody

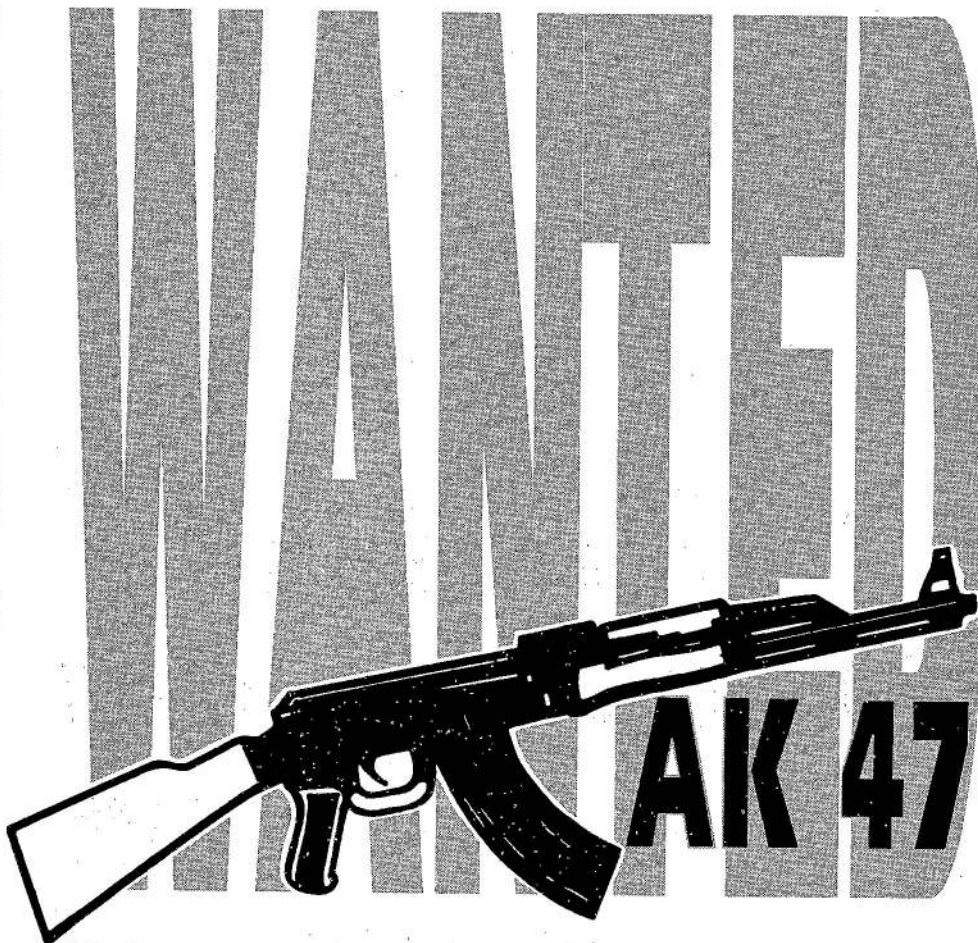
WARNING

**Possession of
illegal weapons
could condemn
you to:**

**UP TO 25 YEARS IN JAIL,
COMMUNITY AND
FAMILY REJECTION**

**PLEASE
HAND IT IN**

For the sake of your community



**STOP MURDER
ROBBERY
RAPE**

**UP TO R6000 WILL BE PAID
FOR VALUABLE INFORMATION**

SECREC Y GUARANTEED

PHONE TOLL FREE

0800 11 12 13

Vleiland-wonderwêreld!



Departement van Omgewingsake

Wetlands are wonderlands!



Department of Environment Affairs

INHOUD

CONTENTS

No.		Bladsy No.	Koerant No.
GOEWERMENTSKENNISGEWINGS			
Finansies, Departement van			
<i>Goewermentskennisgewing</i>			
R. 1047	Raad op Finansiële Dienste: Versekeringwet (27/1943): Wysiging van Regulasies	1	15771
Justisie, Departement van			
<i>Goewermentskennisgewing</i>			
R. 1030	Ooreenkoms: Regering van die Republiek van Suid-Afrika met die Regering van die Republiek van Namibië	3	15771
Mannekrag, Departement van			
<i>Goewermentskennisgewings</i>			
R. 1029	Wet op Arbeidsverhoudinge (28/1956): Elektrotegniese Nywerheid (Natal): Wysigings van siektebystandsfonds-ooreenkoms: Verbeteringskennisgewing	11	15771
R. 1046	do.: Haarkappersbedryf, Kaapse Skiereiland: Hernuwing van Hofooreenkoms	11	15771
R. 1049	Wet op Mannekragopleiding, 1981: Akkreditering van die Opleidingsraad vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid	11	15771
R. 1051	do.: Opleidingskema vir die Juweliers- en Edelmetaalnywerheid: Versoek vir oorweging van bindendverklaring	14	15771
Nasionale Gesondheid en Bevolkingsontwikkeling, Departement van			
<i>Goewermentskennisgewing</i>			
R. 1050	Wet op die Beheer van Tabakprodukte (83/1993): Regulasies betreffende die Etikettering, Advertering en Verkoop van Tabakprodukte	19	15771
Vervoer, Departement van			
<i>Goewermentskennisgewings</i>			
R. 1038	Handelskeepvaartwet (57/1951): Wysiging van die Derde Bylae: Konvensie insake die Internasioale Regulasies vir die Voorkoming van Botsings ter See, 1972: Regstellingskennisgewing	9	15771
R. 1048	Padverkeerswet (29/1989): Wysiging van Padverkeersregulasies	9	15771

No.		Page No.	Gazette No.
GOVERNMENT NOTICES			
Finance, Department of			
<i>Government Notice</i>			
R. 1047	Financial Services Board: Insurance Act (27/1943): Amendment of Regulations	1	15771
Justice, Department of			
<i>Government Notice</i>			
R. 1030	Agreement: Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia	3	15771
Manpower, Department of			
<i>Government Notices</i>			
R. 1029	Labour Relations Act (28/1956): Electrical Industry (Natal): Amendment of Sick Pay Fund Agreement: Correction Notice..	11	15771
R. 1046	do.: Hairdressing Trade, Cape Peninsula: Renewal of Main Agreement	11	15771
R. 1049	Manpower Training Act, 1981: Accreditation of the Jewellery and Precious Metal Industry Training Board	11	15771
R. 1051	do.: Training Scheme for the jewellery and Precious Metal Industry: Request for consideration of declaning binding	14	15771
National Health and Population Development, Department of			
<i>Government Notice</i>			
R. 1050	Tobacco Products Control Act (83/1993): Regulations relating to the Labelling, Advertising and Sale of Tobacco Products ...	19	15771
Transport, Department of			
<i>Government Notices</i>			
R. 1038	Merchant Shipping Act (57/1951): Amendment of the Third Schedule: Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972: Redification Notice	9	15771
R. 1048	Road Traffic Act (29/1989): Amendment of the Road Traffic Regulations	9	15771